

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Т.В. МИНАКОВА

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ АСПИРАНТОВ И СОИСКАТЕЛЕЙ

Рекомендовано к изданию Ученым советом государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Оренбургский государственный университет" в качестве учебного пособия для аспирантов и соискателей

Оренбург 2005

УДК 802.0 (07)
ББК 81.2. Англ - 922
М 61

Рецензент
доктор педагогических наук, кандидат филологических наук, доцент
Сахарова Н.С.

М61 **Минакова Т.В.**
Английский язык для аспирантов и соискателей [Текст]:
учебное пособие / Т.В. Минакова. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2005 –
103с.

ISBN ...

Учебное пособие предназначено для аспирантов и соискателей,
обучающихся по экономическим и юридическим специальностям.

4602020102
М _____

ББК 81.2 Англ - 922

ISBN ...

© Минакова Т.В., 2005
© ГОУ ОГУ, 2005

Введение

Предлагаемое учебное пособие предназначено для работы в группах аспирантов, соискателей и научных работников, готовящихся к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку. Его также можно использовать при работе в студенческих группах с углубленным изучением английского языка.

Целью пособия является развитие коммуникативных умений и навыков различных видов речевой деятельности, а также навыков аннотирования и реферирования научной литературы.

Пособие состоит из семи разделов, каждый из которых включает несколько оригинальных текстов по теме раздела, а также комплекс условно-речевых и речевых упражнений, образцы коммуникативных ситуаций диалогической и монологической речи, что отвечает принципам современной коммуникативной методики.

При отборе текстов автор стремился к тому, чтобы каждый текст носил общенаучный характер и был насыщен лексикой, связанной с научной работой.

Активный лексический и грамматический минимум определяется темами пособия.

1 My scientific research work

1.1 Read the following text paying attention to the similarities and differences in a scientist's status in different countries

Полноценное общение на научной конференции предполагает, что ее участники, с одной стороны, имеют достаточно ясное представление о положении, занимаемом в научном мире их коллегами, а с другой – умеют пояснять средствами английского языка свои научные позиции.

Научный статус ученого в известной степени характеризуется рядом формальных показателей, среди которых степень, звание, место работы, занимаемая должность, обладание специальными наградами, членство в различных обществах и ассоциациях.

Одним из важнейших показателей научной квалификации является степень (degree). В англоязычных странах успешное окончание трех-, четырехлетнего курса обучения в высшем учебном заведении, как правило, приводит к получению степени бакалавра (Bachelor's degree): Bachelor of Science, сокр. B.Sc./B.S. (естественные науки); Bachelor of Arts, сокр. A.B./B.A. (гуманитарные науки); Bachelor of Fine Arts, сокр. B.F.A. (искусство); Bachelor of Business Administration, сокр. B.B.A. (управление) и т.д. Степень бакалавра часто называется в англоязычных странах первой степенью (first degree). Например, ученый, изменивший свою специализацию, может сказать так: «I got my first degree in chemistry and then I switched over to the field of biology».

Принято считать, что степень бакалавра соответствует диплому выпускника российского вуза с четырехлетним циклом обучения (бакалавра), сдавшего государственные экзамены.

Студенты, продолжающие занятия после получения первой степени (graduate/postgraduate students), могут претендовать на степень магистра (master's degree): Master of Science, сокр. M.S.; Master of Arts, сокр. M.A.; Master of Fine Arts, сокр. M.F.A. и т.д. Для получения этой степени после года или двух лет учебы и участия в исследовательской работе необходимо сдать еще ряд экзаменов и, как правило, представить диссертацию (thesis).

Принято считать, что степень магистра соответствует диплому выпускника российского вуза с пяти-, шестилетним циклом обучения, выполнившего и защитившего дипломный проект.

Отметим, однако, что использование слова diploma по аналогии с русским словом диплом (свидетельство об окончании вуза) может привести к неточному пониманию собеседником вашей мысли. Дело в том, что в англоязычных странах завершение курса обучения получением diploma, как правило, менее почетно, чем получение degree. Это обстоятельство можно учесть путем обращения к слову degree, когда речь идет о высшем образовании. Например, обладатель диплома инженера-химика может сказать: I have a master's degree in chemical engineering.

Следующая степень в англоязычных странах – это степень доктора философии (Doctor of Philosophy, сокр. Ph.D.). Она присуждается

представителям различных наук, как естественных, так и гуманитарных. Использование слова Philosophy в данном случае носит чисто традиционный характер и объясняется тем, что изначально оно имело более общее значение «наука вообще». Например, обладателем этой степени может быть ботаник: «I left English to go to Canada to be a student of advanced botany. In Canada I earned the degree of Master of Science and also Doctor of Philosophy».

Часто степень доктора философии называют doctoral degree / doctor's degree/doctorate: "I attended a college in Arizona for my bachelor's degree and my master's degree. Then I got my doctoral degree at the University of Hawai". Претендент на эту степень должен провести оригинальное научное исследование, как правило, в рамках специальной учебной программы (Ph. D. program/studies), сдать ряд экзаменов и обязательно представить диссертационную работу (doctoral thesis/dissertation). Как правило, к работе над докторской диссертацией исследователь приступает после получения степени магистра: «I am twenty-six years old and have just completed my master's degree in science. And I'm going to begin my Ph. D. program next September in Canada».

Рассказывая о своем научном пути, ученые нередко называют степени магистра и доктора одним из сочетаний типа advanced/graduate/higher degree: "After graduation from Florida State University I received an advanced degree in economics at Duke University". Ученый может обладать несколькими степенями в разных областях и от разных учебных заведений: «I have graduate degrees from the American University and the University of Miami in Florida».

Принято считать, что степень доктора философии соответствует ученой степени кандидата наук, что позволяет российскому научному работнику этой квалификации представляться доктором при общении на международном уровне. понятие ученой степени кандидата наук может быть выражено, например, словом doctorate: "I got my doctorate in economics two years ago".

При использовании сочетаний типа candidate's degree/candidate of sciences или candidate of chemistry/candidate of chemical science (s) и т.п. следует иметь в виду, что они, являясь дословным переводом с русского, будут понятны только тем зарубежным ученым, кто знаком с научными реалиями нашей страны, что ограничивает круг их употребления или, во всяком случае, требует дополнительных пояснений, например, таких: «I have a candidate's degree which corresponds to the Ph.D. degree in your country».

Не в пользу дословного перевода русского словосочетания кандидат наук как candidate of science (s) без соответствующих разъяснений говорят два обстоятельства. Во-первых, оно может быть интерпретировано носителем английского языка по аналогии со словосочетаниями bachelor of science, master of science и тем самым создаст впечатление, что вы работаете в области естественных наук, а это может не соответствовать действительности. Во-вторых, необходимо учитывать, что слово candidate часто используется в сочетаниях Ph.D. doctoral candidate, где оно указывает, что данный исследователь работает над соответствующей диссертацией, но степени доктора философии еще не получил.

Сочетание *doctoral candidate* может быть удачным эквивалентом русскому понятию соискатель. Ср.: Сейчас я являюсь соискателем степени кандидата экономических наук. – Now I am a *doctoral candidate in economics*. Соответственно для обозначения понятия аспирант наряду со словосочетаниями *graduate/postgraduate student* можно использовать и сочетание *doctoral student* особенно, если учесть, что оно точнее передает позицию аспиранта как исследователя, работающего над диссертацией, соответствующей докторской диссертации в англоязычных странах. Дело в том, что сочетания *graduate student* (амер.) и *postgraduate student* (брит.) употребляются для обозначения студентов, которые могут работать по программам, ведущим к получению степени, как доктора философии, так и магистра.

Наряду со степенью доктора философии в англоязычных странах есть ряд почетных докторских степеней (*honorary/higher/senior doctorates*), присуждаемых сравнительно немногим ученым за долголетнюю и плодотворную научную деятельность. Среди них степени: *Doctor of Science*, сокр. *D.Sc.* (естественные науки); *Doctor of Letters*, сокр. *Litt.D.* (гуманитарные науки); *Doctor of Laws*, сокр. *L.L.D.* (юриспруденция) и ряд других. Они не требуют проведения специальных исследований или написания диссертации и присуждаются по совокупности заслуг известным деятелям науки: «*Dr. Green received an honorary D.Sc. in engineering from the University of Pennsylvania for his contribution in electromechanical science*». Отметим, что ученый может быть обладателем нескольких или даже многих почетных докторских степеней.

По-видимому, сочетание *senior doctorate* может быть использовано в устной речи для передачи русского понятия степени доктора наук: «*I hope to get my senior doctorate within the next three years*».

Однако здесь обязательно нужно пояснить, что степень доктора наук в нашей стране требует представления диссертации, а также, как правило, написания монографии. Например, можно сказать: «*Our senior doctorate is not an honorary degree. It requires the writing of a dissertation and the publication of a monograph*».

Использование сочетаний типа *Doctor of Science / Doctor of the Sciences / Doctor of History / Doctor of Technical science (s)* и т.д. для передачи степени доктора наук также может потребовать аналогичных разъяснений, если ваш собеседник не ориентируется в российских научных реалиях. В частности, можно подчеркнуть, что степень доктора наук является высшей ученой степенью в нашей стране, а многие из ее обладателей имеют звание профессора: «*The Russian Doctor of Science degree is the highest research degree in this country. Many scientists having that degree are professors*».

Кроме исследовательских степеней (*research degrees*) в англоязычных странах имеются также профессиональные докторские степени (*professional degrees*), которые присваиваются специалистам определенной квалификации в ряде областей, например: *Doctor of Medicine*, сокр. *M.D.* (медицина); *Juris Doctor*, сокр. *J.D.* (юриспруденция). Отметим, что обладание профессиональной степенью в англоязычных странах фактически означает, что данный человек

имеет квалификацию, отвечающую требованиям, выдвигаемым к специалистам этого плана соответствующей профессиональной ассоциацией. Например, для получения степени Juris Doctor в США необходимо, как правило, сначала получить степень бакалавра, а затем успешно закончить трехлетнюю юридическую школу (law school); для получения степени Doctor of Medicine – степень бакалавра и закончить четырехлетнюю медицинскую школу (medical school) и интернатуру (internship). Таким образом, профессиональные степени в англоязычных странах скорее соответствуют русским дипломам врачей и юристов, хотя и требуют большего времени для их получения, и не могут использоваться в качестве эквивалентов русским ученым степеням кандидатов и докторов медицинских и юридических наук. Обладатели этих степеней должны учитывать это обстоятельство и в случае необходимости дать, например, такое пояснение: «I have a degree which we call Doctor of Medical Science degree. It is our senior research doctoral degree in this field».

Нередко человек является обладателем профессиональной и ученой степени, в частности, M.D. и Ph.D.

Наличие определенной ученой степени позволяет данному научному сотруднику занимать соответствующую должность в исследовательской организации. Например, можно прочесть такое объявление в научном журнале: «We are seeking a postgraduate biochemist (Ph.D.) with experience in protein chemistry to take up an interesting position in our research laboratories».

Названия должностей, которые научные работники могут занимать в государственных и частных исследовательских учреждениях, в том числе и в высших учебных заведениях, в англоязычных странах весьма разнообразны. В ряде случаев они отражают конкретную специализацию: assistant wild life ecologist, biochemist, plant physiologist, research chemist, senior economist.

Позиции исследователей типа research assistant, senior research assistant, research associate, senior research associate, research fellow, senior research fellow и т.д., в названиях которых не обозначена научная дисциплина, встречаются, как правило, в высших учебных заведениях и относящихся к ним научных организациях. Обычно их занимают исследователи, претендующие на получение докторской степени или обладающие ею, что видно из следующего объявления: «Research associate: Applicants should have submitted their Ph. D. thesis or have a recent Ph. D. degree in biochemistry or chemistry».

Если место предназначено только для исследователя с докторской степенью, то в названиях появляется слово postdoctoral: postdoctoral research fellow, postdoctoral research associate, postdoctoral fellow. Еще один пример объявления: «Postdoctoral Senior or Research Associateship: The appointment is for three years and could start in September, 2005. Applicants must have a Ph. D. degree, or have submitted their thesis for Ph. D. before the starting date».

Добавим также, что позиция associate выше по рангу, чем assistant, и предполагает большую самостоятельность в научной работе.

Следует отметить, что научные сотрудники типа postdoctoral fellow или research fellow занимаются исследовательской работой одновременно с

повышением своей научной квалификации. Для этой цели им выделяется специальная стипендия (fellowship).

Следует отличать ученого, занимающего позицию research fellow или postdoctoral fellow, от fellow – действительного члена научного общества: Brown B.B., Fellow of the Royal Society.

Слово fellow также используется для обозначения членов совета преподавателей колледжа или университета: «Grey G.G., Fellow of Balliol College, Oxford». Такое членство может быть и почетным: «White W.W., Honorary Fellow of University College, Oxford».

Если ученый прекращает активную научную деятельность, но не порывает связей с университетом, его называют Visiting fellow: “I’m actually retired and now am called a visiting fellow which means I have no responsibilities and can enjoy myself”.

В высших учебных заведениях англоязычных стран сосредоточены значительные научные силы. Как правило, ученые совмещают научную и преподавательскую деятельность и нередко делят свое время пополам: «I’m a botanist and a professor of ecology. I have what we call a fifty-fifty appointment. Fifty percent teaching. I teach undergraduate and graduate students, and then the remaining time is taken up with research».

Высшее ученое звание в англоязычных странах – профессор professor/full professor (амер.): professor of oceanology, professor of economics, professor of mathematics.

За большие заслуги перед университетом ученый может получить звание почетного профессора (emeritus professor/professor emeritus): «Dr. Green, Emeritus Professor of Biochemistry, University of London». Как правило, обладатель этого звания не занимается активной научной и преподавательской деятельностью.

Что касается позиции профессора в вузах России, то она обозначается на английском языке словом professor. Доктора наук, имеющие это звание, могут использовать его для уточнения своего научного статуса относительно своих коллег с кандидатской степенью, например, при представлении зарубежному коллеге: «I’m Professor Petrov and this is my colleague Dr. Ivanov».

На ступеньку ниже профессора в иерархической должностной лестнице в британских вузах стоят reader: “Brown B.B., Reader in Criminal Law, University of Strathclyde”; principal lecturer: “Johnson J.J., Principal Lecturer in Criminal Law. Liverpool polytechnic”; senior lecturer: “Senior Lecturer, University of Birmingham”; в американских университетах – associate professor: “White W.W., Associate Professor of Economics, University of Alaska”.

Вышеприведенные сочетания могут быть использованы для приблизительной передачи позиции доцента в вузах нашей страны.

Иногда для обозначения соответствующего звания на английском языке в европейских неанглоязычных странах употребляется слово docent. Обратим внимание, однако, что в некоторых американских университетах этим словом называют преподавателей младшего ранга, не являющихся постоянными членами педагогического коллектива. Поэтому вряд ли можно считать

английское слово *docent* удачным эквивалентом русскому слову *доцент*. Если же оно все-таки используется в устной речи, то не будет лишним соответствующее пояснение: «Now I occupy the position of *docent* which corresponds to *associate professor* or *reader* in English-speaking countries».

Следующая категория преподавателей в британских вузах известна как *lecturer*: “Jones J.J., *Lecturer in Land Law, University of East Anglia*”, в американских – *assistant professor*: “Brown B.B., *Assistant Professor of Economics, University of Texas*”.

В вузах России аналогичную позицию занимает старший преподаватель. Помимо вышеприведенных аналогов для обозначения этой должности можно употребить сочетание *senior instructor*. Во всяком случае им иногда пользуются авторы из англоязычных стран, когда они пишут о системе образования в нашей стране.

Заметим, что дословный перевод на английский язык русского словосочетания *старший преподаватель* как *senior teacher* может соответственно потребовать дополнительных пояснений, ибо английское слово *teacher* в основном используется в отношении школьных учителей.

Для обозначения группы младших преподавателей в англоязычных странах используются такие сочетания, как *assistant lecturer* (брит.) и *instructor* (амер.). В нашей стране примерно такую же позицию занимают ассистент и преподаватель. Говоря о своей работе, они могут использовать слово *instructor*: *I am an instructor in English*.

Профессор в англоязычных странах, как правило, является одновременно и заведующим кафедрой (*head of department*): *S.S. Smith, D.Sc., Professor and Head of Department, Department of Economics*. Таким образом, в круг его обязанностей входит административная преподавательская и научная работа. Говорит заведующий кафедрой экономики одного из американских университетов: «The main part of my responsibilities is administrative, because I have been running the Department of economics. So it takes most of my time. But in addition to that I teach courses. I also supervise the work of graduate students and I try to find some time for my own research».

Несмотря на определенные отличия в организации и функционировании таких подразделений, как кафедра в нашей стране и *department* в вузах англоязычных стран, эти слова можно использовать в качестве ближайших эквивалентов: кафедра физики – *department of physics* и наоборот: *department of modern languages* – кафедра современных языков, но не факультет, как иногда ошибочно переводят сочетания подобного типа.

Слово *кафедра* нельзя переводить на английский язык как *chair*, так как данное слово используется лишь для обозначения поста заведующего кафедрой или лица, занимающего эту должность: см., например, два следующих объявления: «The Chair of Economics remains vacant»; «The University of California College of Medicine is seeking a Chair for the Department of Biological Chemistry».

Во главе учебного подразделения типа факультета, называемого в британских университетах *faculty* (*faculty of arts, faculty of science, faculty of law,*

faculty of economics, etc.), а в американских – college или school (college of fine arts, college of arts and sciences, college of business administration, school of law, school of pharmacy, etc.), стоит dean (декан).

Для передачи позиции декана в высших учебных заведениях можно использовать слово dean, соответственно заместителя декана – sub-dean /associate dean/ assistant dean.

Отметим, что в американских университетах есть ряд должностей, в названия которых входит слово dean: dean of students, dean of university, dean of faculty и т.п., но их функции отличны от функций декана в нашем понимании. Добавим, что в американских вузах слово faculty обозначается основной преподавательский состав, в то время как в британских используется сочетание academic/teaching staff. В беседе с американскими учеными нужно иметь ввиду особенность употребления слова faculty и в случае необходимости ввести соответствующие коррективы: "When I use the word "faculty" I mean by that a division of the university and not the teaching staff".

Формально университет в странах с британским вариантом английского языка возглавляет chancellor, изредка посещающий его для участия в торжественных церемониях. Фактически университетом руководит ученый, занимающий пост vice-chancellor. Аналогичную функцию в американском университете выполняет president.

Для передачи позиции ректора вуза кроме вышеприведенных аналогов (vice-chancellor, president) можно воспользоваться и словом rector, которое применяется в европейских странах и будет понятно зарубежным ученым. В устной беседе никогда не помешает краткое пояснение: "The rector of our university, in America you would call him president, is a physicist by training".

По-разному в высших учебных заведениях англоязычных стран называются должности, обладатели которых занимают ключевые административные позиции: Vice president for academic affair, vice-president for research, pro-vice-chancellor и т.д. Ученый, занимающий должность, обозначенную словом provost, фактически отвечает за всю учебную и исследовательскую работу, проводимую в институте: "I was dividing my time between research and administration as Provost for MIT (Massachusetts Institute of technology), a position that put me in charge of all the teaching and research done at the Institute - everything in fact, except the Institute's financial matters and its capital equipment."

Соответственно для обозначения на английском языке позиции проректора в вузе можно воспользоваться сочетаниями: prorector, vice rector или deputy vice-chancellor; проректор по учебной работе - prorector for academic affairs; проректор по научной работе prorector for research.

Что касается научно-исследовательских институтов и других организаций подобного типа, то в названиях должностей, которые занимают их сотрудники, часто встречается слово scientist без указанной научной дисциплины: assistant scientist, research scientist, senior research scientist, principal scientist, senior scientist и т.п. Представляется гидролог, специалист в области поведения рек: "I

am a research scientist and my specialty is hydrology, behavior of rivers particularly."

В названиях научных должностей в государственных учреждениях, как правило, присутствует слово officer: scientific officer, senior scientific officer, principle scientific officer, research officer, senior research officer, experimental officer, senior experimental officer.

Для передачи на английском языке ученых званий младший и старший научный сотрудник, имеющих в научно-исследовательских организациях, могут быть предложены различные варианты. Прежде всего заметим, что вряд ли целесообразно использовать в этом случае слово junior (младший), учитывая, что оно практически не встречается в данном контексте в англоязычных странах. Принимая это во внимание, можно предложить следующие пары для обозначения понятий младший научный сотрудник - старший научный сотрудник (без указания специальности): scientific associate-senior scientific associate, research associate - senior research associate, research scientist - senior research scientist или с указанием специализации: research physicist - senior research physicist, research chemist - senior research chemist. Представителям гуманитарных наук, видимо, следует остановиться на первом из предложенных вариантов, так как такие слова, как scientist и research, как правило, предполагают естественно-научную тематику исследования.

О научном статусе участника конференции можно судить и по занимаемой им административной должности: director of institute; deputy/associate/assistant director; head of department/division; head/chief of laboratory; head of group; project director/leader; head of section и т.д.

Подбирая английские эквиваленты названиям руководящих научных должностей типа заведующий отделом лабораторией руководитель группы и т.п., можно рекомендовать нейтральное и ясное во всех контекстах слово head: head of department, head of laboratory, head of group.

Отметим, что использование слова laboratory предполагает, что речь идет о естественно-научной тематике исследований. Поэтому сочетание лаборатория гуманитарных дисциплин можно передать по-английски the humanities group. Добавим, что за названием laboratory/laboratories может скрываться и крупная научная организация (Bell Telephone Laboratories), и ее руководитель (director) соответственно имеет статус директора научно-исследовательского института.

Важным показателем научных достижений ученого является вручение ему различных наград (medals, prizes, awards). Особое признание его заслуг в международном масштабе отмечается присуждением Нобелевской премии (The Nobel Prize).

Свидетельством заслуг ученого является его избрание в члены ряда научных обществ, например, таких, как Королевское общество (The Royal Society) в Великобритании, Американская Академия наук и искусств (The American Academy of Arts and Sciences), Национальная академия наук (The National Academy of Science) в США и т.п.

Соответственно в России высшие научные позиции занимают члены Академии наук (members of the Russian Academy of Science): члены-

корреспонденты (corresponding members) и действительные члены (full members / academicians).

В заключение отметим, что научный статус участника конференции в известной мере определяет выбор той или иной формы обращения к нему в процессе общения.

1.1.1 Make up English-Russian pairs of words equivalent in meaning:

to publish, sphere, research, to include, importance, to develop, to collaborate, enterprise, scientific adviser, scientific degree, to be awarded, department, to encounter, branch, research team, data, to participate, to take post-graduate courses, to prove a thesis (dissertation);

защищать диссертацию, обучаться в аспирантуре, опубликовать, область, быть награжденным, включать, (научное) исследование, важность, кафедра, встречать(ся), исследовательская группа, данные (информация), разрабатывать, сотрудничать, участвовать, ученая степень, научный руководитель, предприятие, отрасль.

1.1.2 Form nouns by adding suffixes. Read and translate them

1) – er / - or V + -er / - or → N

Example: to research → researcher
to invent → inventor

to publish, to use, to make, to investigate, to experiment, to compute, to collect, to advise, to supervise, to report, to work, to collaborate, to write;

2) – ist N + - ist → N

Example: physics → physicist

economy, technology, science, biology, collective, journal.

1.1.3 Find synonyms in the list below, arrange them in pairs:

1) device, research, technology, branch, obtain, importance, collaborator, team, scientific adviser, to enable, thesis, journal, to prove a thesis, to collect, data, to encounter, to be engaged in, to be through with, scientific papers, rapidly;

2) quickly, publications, instrument, technique, to finish, to be busy with, field, to get, significance, to come across, information, to gather, coworker, group, supervisor, to defend a dissertation, scientific magazine, dissertation, to allow, investigation.

1.1.4 Find antonyms in the list below, arrange them in pairs:

1) theory, to obtain, rapidly, experimentator, to finish, to increase, new, experienced, unknown, wide, passive, to enable, high, complicated;

2) simple, low, practice, to give, to disable, active, slowly, theoretician, narrow, famous, to start, to decrease, old, inexperienced.

1.1.5 Make up sentences using the given words and word-combinations:

a) Example: I took post-graduate courses in economics and applied quantitative methods.

1) in economics; 2) in international law; 3) informatics; 4) economics with mathematics; 5) business administration.

b) Example: I am to take the candidate examination in English.

1) in philosophy; 2) in the special subject.

c) Example: My scientific adviser received the State Prize.

1) got his Ph.D. degree in Moscow; 2) made a considerable contribution into economics; 3) took part in various scientific conferences and symposia.

d) Example: I take part in annual conferences of our university.

1) in international symposia; 2) in making experiments; 3) in delivering lecture in economics.

1.1.6 Agree to the statements of your friend

Use the following expressions of agreement: You are right; You are quite (absolutely) right; It is quite true that ...; What you say is correct...; I agree entirely with you...; N is definitely right when saying that

Example: - Mike is a post-graduate student at the statistics department of the Orenburg State University.

- You are quite right. He is a post-graduate student

1 You work under Dr. Petrov, don't you?

2 You have graduated from the Orenburg State University, haven't you?

3 You take part in the research carried on in your department. Am I right?

4 You have published several research papers in journals, haven't you?

5 You collaborate with your colleagues. Is it true?

6 You have obtained valuable information, haven't you?

1.1.7 Disagree to the statements of your friend. Use the following expressions of polite disagreement: I'm afraid you are wrong (mistaken); As a general rule you are quite right, but in this case I think...; What you say seems to be general opinion, but...; I agree with you to a certain extent, but...; A large part of what you say is true, but...; I disagree with your assessment...

Example: -This research student has already passed all his candidate examinations, hasn't he?

- I'm afraid you are mistaken. He has only passed his exam in philosophy.

1 His friend has finished the experimental part of his dissertation, hasn't he?

2 Your colleagues do not assist you in your research. Am I right?

3 The article doesn't contain any valuable information, does it?

4 He has taken part in many international scientific conferences, hasn't he?

5 My coworker is rather an experimentator than a theoretical, isn't he?

6 He didn't use any new method in his research. Do you agree with me?

1.1.8 Agree or disagree to the following statements

Example: - I know (that) University trains post-graduate students.

- Yes, you are right. Besides, our University does research.

- No, I see you are misinformed. Our University does not train post-graduate students. It trains only undergraduates.

1 I found that almost all collaborators of your department combine activities in research with experimental work.

2 I believe you base your experiments on theoretical considerations.

3 A doctoral thesis (dissertation) is a serious effort and it must mark a considerable advance in a given sphere of knowledge.

4 This branch of knowledge has been rapidly developing in the last two decades.

5 Doctoral candidates are not supposed to pass their examination in a foreign language.

6 I always discuss the obtained data with my research adviser.

1.1.9 Answer the following questions

Example: - I work in close contact with my research adviser. And what about you.

- I work in close contact with my research adviser too.

1 I work in close contact with the collaborators of our department. And what about you?

2 My friend works in close contact with the scientists of the Russian Academy of Sciences. And what about your friend?

3 Our University works in close contact with the Saratov State University. And what about yours?

4 My scientific adviser works in close contact with the scientists of Germany. And what about your scientific adviser?

1.2 Ask and answer the following questions:

Example: Teacher: Ask your neighbour if he wants to take post-graduate courses at the Orenburg State University.

Student 1: Do you want to take post-graduate courses at the OSU?

Student 2: Yes, I do. I want to take post graduate courses at the Orenburg State University.

- 1 Ask your neighbour what the subject of his thesis is.
- 2 ... if he published any articles.
- 3 ... where and when he published them.
- 4 ... if there is much or little material published on the subject of his investigation.
- 5 ... if the author of the article is a distinguished scientist in the field of economics.
- 6 ... if he is engaged in making an experiment.

1.2.1 Read the following statements aloud. Let another post-graduate student respond by expressing thanks. Change the roles as you go. Use the patterns below:

Thank you very much; Many thanks; Thanks a lot; Thank you ever so much; Thank you for the pleasure; That's very kind of you; You are very obliging; I'm very grateful to you.

- 1 It's a fundamental and fascinating research. You can take part in it.
- 2 We shall publish your research paper in the next issue of our journal.
- 3 Your report has made a great impression on the head of our department. He wants to offer you a position of a senior research associate in one of our labs.
- 4 You may consult him on the research next Monday.
- 5 Your work is of great theoretical and practical significance. We'll give you additional funds to speed it up.
- 6 You have asked for an interview with the Minister of Education. The Minister will receive you next Friday.

1.2.2 Make up questions to which the following phrases are the answers. The dialogue is between a research student and his scientific adviser

Scientific adviser: ...?

Research student: Yes, I did. I tried hard to find the necessary information in various journals. But I could find nothing.

Scientific adviser: ...?

Research student: Yes, of course. I also looked through English literature. But my knowledge of English still leaves much to be desired ...!

Scientific adviser: ...?

Research student: Of course I will! I'm going to improve my English by attending the English language courses at the university.

1.2.3 Read the following dialogues in parts

Dialogue 1

Peter: Hallo, Mike!

Mike: Oh, Peter! Haven't seen you for ages! What are you doing here in Orenburg? I know you live in Orsk.

Peter: You are quite right. But this year I have become a post-graduate student of the Orenburg State University. Do you remember that I was interested in research work when a student?

Mike: Oh, yes, I do. And, of course, you want to carry on research in applied statistics. Am I right?

Peter: Absolutely right you are. I have a particular interest in this field of knowledge.

Mike: That's fine! I congratulate you on a good beginning. They say: "Well begun is half done". I wish you success in your research.

Peter: Thanks a lot.

Dialogue 2

Post-graduate: What is your opinion of my last article?

Professor: There is a great deal in it that is new, and a great deal that is true ...

Post-graduate: Do you really mean ...?

Professor: ... but it, unfortunately, happens that those portions which are new are not true, and those which are true are not new.

Dialogue 3

Post-graduate: I hear you said my new article was the worst I ever wrote.

Professor: No, I didn't. I said it was the worst article anybody ever wrote.

1.2.4 Read the text to find the answers to the following questions:

- a) What does your research deal with?
- b) What are you engaged in at present?

Taking a Post-Graduate Course

1 Last year by the decision of the Scientific Council I took post-graduate courses to increase my knowledge in economics. I passed three entrance examinations - in History, English and the special subject. So now I am a first year post-graduate student of the Orenburg State University. I'm attached to the Statistics Department. In the course of my post-graduate studies I am to pass candidate examinations in philosophy, English and the special subject. So I attend courses of English and philosophy. I'm sure the knowledge of English will help me in my research.

2 My research deals with economics. The theme of the dissertation (thesis) is "Computer-Aided Tools for...". I was interested in the problem when a student so by now I have collected some valuable data for my thesis.

3 I work in close contact with my research adviser (supervisor). He graduated from the Moscow State University 15 years ago and got his doctoral degree at the age of 40. He is the youngest Doctor of Sciences at our University. He has published a great number of research papers in journals not only in this country but also abroad.

He often takes part in the work of scientific conferences and symposia. When I encounter difficulties in my work I always consult my research adviser.

4 At present I am engaged in collecting the necessary data. I hope it will be a success and I will be through with my work on time.

1.2.5 Read passage 2 and answer the following questions: What is the theme of your dissertation?

1.2.6 Read passage 3 and speak about your research adviser according to the following plan:

1 Doctor's degree. 2 Scientific publications. 3 Participation in the work of scientific conferences.

1.2.7 Inform your colleague:

- a) what candidate examinations you have already passed;
- b) what the theme of your dissertation is;
- c) how many scientific papers you have published;
- d) if you are busy with making an experiment.

1.2.8 Study the text below (work in pairs). One reads the text, another supervises; then post-graduate students change their parts

My research work

I'm an economist in one of the Orenburg auditing firms. My special subject is accounting. I combine practical work with scientific research, so I'm a doctoral candidate (соискатель).

I'm doing research in auditing which is now widely accepted in all fields of economy. This branch of knowledge has been rapidly developing in the last two decades. The obtained results have already found wide application in various spheres of national economy.

I'm intested in that part of auditing which includes its internal quality control. I have been working at the problem for two years. I got interested in it when a student.

The theme of the dissertation is "Internal quality control of audit services". The subject of my thesis is the development of an effective internal quality control system for audit firm services.

I think this problem is very important nowadays as a major portion of public accounting practice is involved with auditing. In making decisions it is necessary for the investors, creditors and other interested parties to know whether the financial statements may be relied on. Hence there should be an internal control of auditing operations for insuring the fairness of presentation.

My work is both of theoretical and practical importance. It is based on the theory developed by my research adviser, professor S. Petrov. He is head of the department at the Orenburg State University. I always consult him when I encounter

difficulties in my research. We often discuss the collected data. These data enable me to define more precisely the theoretical model of the audit internal quality system.

I have not completed the experimental part of my thesis yet, but I'm through with the theoretical part. For the moment I have 4 scientific papers published. One of them was published in the US journal.

I take part in various scientific conferences where I make reports on my subject and participate in scientific discussions and debates.

I'm planning to finish writing the dissertation by the end of the next year and prove it in the Scientific Council of the Orenburg State University. I hope to get a Ph. D. in Economics.

1.2.9 Read the text again to find the answer to the following questions:

- 1 What are you?
- 2 What is your special subject?
- 3 What field of knowledge are you doing research in?
- 4 Have you been working at the problem long?
- 5 Is your work of practical or theoretical importance?
- 6 Who do you collaborate with?
- 7 When do you consult your scientific adviser?
- 8 Have you completed the experimental part of your dissertation?
- 9 How many scientific papers have you published?
- 10 Do you take part in the work of scientific conferences?
- 11 Where and when are you going to get Ph.D. degree?

1.3 Make a list of the most important points for you in the text

1.3.1 Speak about your research work using the chosen points

1.3.2 Learn and dramatize the dialogue. Make up your own dialogue on the same subject

A: Next Monday there'll be an extra department meeting. Peter Smirnov has finished his doctoral thesis and we are going to discuss it.

B: I like him. He is a talented scientist. He has been working hard for his doctorate for 5 years and showed remarkable ability as a researcher.

A: He deserves a high academic degree.

1.3.3 Make up dialogues on the following situations. If possible use the terminology of your own field of research

The scientific adviser and his post-graduate are discussing the new idea that young researcher has put forward (выдвинул). The post-graduate is very talented and the prominent scientist is eager (очень хочет) to support and stimulate him.

Key phrases

To discuss one's idea; How very interesting; Let us see what we can do about it; there are gaps in (пробелы) your knowledge; I'll fill up my gap of knowledge in the library; I want to know everything possible in the field of my research; it is necessary to consider the facts.

1.3.4 Use the following situations to start a short talk:

1 Your scientific adviser has looked through your paper meant for the conference. He is making some critical remarks now.

1 You are upset about your research findings. You can't get any positive result. Your friend tries to cheer you up.

1.3.5 Think of situations where the following proverbs can be used:

- 1) Well begun is half done - Лиха беда - начало;
- 2) A big ship sails in deep waters - Большому кораблю - большое плавание.

1.4 Additional material for reading

1.4.1 Some Aspects of Research Work Organization

English - Speaking Countries

Science is not licensed profession, and to be counted as a scientist one need not be a Doctor of Philosophy... But a scientist without a Ph.D. (or a medical degree) is like a lay brother in a Cistercian monastery. Generally he has to labor in the fields while others sing in the choir. If he goes into academic life, he can hope to become a professor only at the kind of college or university where faculty members are given neither time nor facilities for research... A young scientist with a bachelor's or a master's degree will probably have to spend his time working on problems, or pieces of problems, that are assigned to him by other people and that are of more practical than scientific interest. Wherever he works, the prospects are slight that he will be given much autonomy and freedom. Having a Ph. D. or its equivalent - a medical degree plus post-graduate training in research - has become in fact, if not in law, a requirement for full citizenship in the American scientific community.

1.4.2 Leading Research Centres

To be successful as a scientist, it is important not only to have a Ph. D., but to have earned it at the right place. From the standpoint of rightness, American universities may be divided into three groups. The first is made up of those institutions to which the term "leading" may appropriately be applied. They include Chicago, Cal Tech, the University of California at Berkeley, Columbia, Harvard, Illinois, M.I.T. (=Massachusetts Institute of Technology), Michigan, Princeton, Stanford, Wisconsin, Yale, and perhaps two or three others. These are the universities

whose professors get the biggest research grants, publish most scientific papers, serve on the most important government committees, win most of the scientific prizes, and are most likely to be acknowledged as leaders in their fields ... Ranking just below these twelve are universities like Minnesota and Indiana and U.C.L.A. (University of California at Los Angeles), where scientists and scholars of international renown are also to be found, but in such dense clusters as at Harvard or Berkeley ... This is not to say that first-rate scientists are to be found only at first-rate universities - or that are no second-rate people at Berkeley and M.I.T. But the brightest students, like the brightest professors, tend to be found at the leading universities.

1.4.3 Postdoctoral Study

Although possession of a Ph. D. is supposed to signify that a scientist has learned his trade as a researcher, it is now very common for young scientists to continue in a quasi-student status for a year or two after they get their doctorates ...

Older scientists as a rule are very happy to take on postdoctoral students. The postdoc, as he is sometimes called, is like an advanced graduate student in that he does research under the general direction of an older man. But he usually needs much less direction of an older man and he can therefore be much more helpful to an experienced scientist who is eager to see his work pushed forward as rapidly as possible... Postdoctoral trainees can have the further advantage of serving a professor as a middleman in his dealing with his graduate students.

For young scientists themselves, a year or two of postdoctoral study and research has many attractions. For some it is a chance to make up for what they didn't learn in graduate school. For scientists whose graduate training has been good, the chief advantage of doing postdoctoral research is that it gives them a couple of years in which they can put all their effort into research. A postdoctoral fellowship can also be a relatively tranquil interlude between the pressures and intellectual restrictions of life as a graduate student, and the competition and distractions of life as an assistant professor. Many scientists go abroad, not because the training they get will necessarily be better than they would get in the United States, but because a postdoctoral fellowship gives them a chance to travel – often for the first time in their lives.

1.4.4 Read the following dialogue in parts

Q: What do you do after you receive your bachelor's degree?

A: With a bachelor's degree you can apply to a graduate school and start working towards a master's degree. If you have a bachelor's degree you can also go to a professional school.

Q: What is professional school?

A: Law and medical schools are considered professional schools. If you go to a medical school it's a four years program, basic program, and then you usually have internship. You usually have to be on intern for a year. But it depends on your speciality. If you're going into surgery you may have another year. Well, anyway it

can be a far longer program than four years. In the end you get a M.D., Doctor of Medicine degree. Medical schools are run by the American Medical Association, A.M.A. and law schools by the American Bar Association, A.B.A. It's a three year program and you get a J.D., Juris Doctor degree.

Q: And if you go to a graduate school, how many years does it take to get a master's and a doctorate?

A: I think it depends on the program and every program is different. Usually a master's is a couple of years and a doctorate is another two or three years. Usually Ph. D. and master's programs are in the same place and you simply continue. The master's degree is not very important, it's a step on the way to get a Ph. D. You simply stay on the same program and continue. But you can change. You can get a master's degree in one place and then change schools and get a Ph. D. degree in another one.

Q: What do you know about honorary degrees?

A: I don't know much about that. But I do know that my college gives honorary degrees. For example at the graduation ceremony when I got my bachelor's degree they awarded some very accomplished elderly man a Doctor of Letters degree. It's an honorary degree and it means the institution recognizes that person.

Q: What is the most important division at an American university?

A: It's a department. But you don't belong to a department. You're a student and you have a major. Your major is in one department and usually your advisor is also in that department. So the department requires certain courses. In order to major you have to do these certain courses. Perhaps a quarter or a half of your courses are in the direction of your major department.

Q: Could you name the positions which are occupied by the university teachers?

A: O.K. I'll start with the bottom. A private institution can hire anyone. The lowest rank is instructor. Actually he teaches anything they need. For instance, you can have a native speaker who teaches some conversation courses. You hire that person and he may have no advanced degree whatsoever. I think the assistant professor is the next highest. Usually when you hire an assistant professor that's someone who is likely to be on a tenure track. That's a lower rank and it's assumed you eventually would achieve a higher rank. They do anything, they do whatever the department decides. An assistant professor usually has a master's degree. Now when there are so few university jobs they are usually people who have almost a Ph.D. or already have a Ph.D., people who are writing their dissertations or are close to a Ph.D. and it's assumed they will finish their Ph.D. They couldn't move you up until you get your Ph.D. You really have to have it before you get an associate professor or full professor.

Q: What is a tenure position?

A: Each department has some tenure positions which are lifetime positions. It's an academic protection. You can't fire that person. An associate professor who after a number of years has done his Ph.D. is considered for tenure. Say, there are four tenure positions and someone is retired and if you're considered qualified enough you get tenure. It's a very long and difficult process because the college or university is

committing itself to you, to that person. And if you don't get tenure, and you're turned down, you usually quit and go to another university.

Q: It is important not only what position you have but also where you work?

A: That's right. Each organization, basically, runs its own show. A major university, Berkeley, for example, has its own research organizations connected with the university. If you're associated with the university you may have an academic title or simply be a part of the research organization at Berkeley, I think in a lot of areas you're considered important and accomplished if you're a senior associate at Berkeley research institute. Because Berkeley is very important. Because Berkeley is a big name. Every field has its big names.

1.4.5 Discuss the problems in the dialogue

1.4.6 Make a list of the most important points for a person to be qualified as a scientist in an English-speaking country

2 Reading about the world of science

2.1 Read the experts from the newspaper article for information on the roles of scientists in American society. Use the information when discussing the questions that follow:

Research Universities Key to State's Economic Recovery

by Venky Narayahamuri

America's research university system has long been the envy of the world. The strength and excellence of its infrastructure has contributed enormously to America's economic growth and improved quality of life.

Its basic research efforts have advanced our knowledge base which in turn has driven our technological progress over the last half century, and its educational efforts have produced a strong American work force. But the world as we have known it is undergoing major changes.

With the end of the Cold War has come a dynamic shift in emphasis from defense to civilian concerns. More and more the United States is competing in an expanding global marketplace. This changing environment is posing many new challenges and expectations for our institutions of higher education, including a great fiscal impact, and it has caused universities to come under heightened public scrutiny...

We must show society that we can produce broad-based graduates who are able to solve today's pressing national needs, among them environmental protection, better health care, alternate means of transportation, industrial productivity, and improved manufacturing processes.

Universities can accomplish this goal by developing a holistic approach to education through integrating education and research - the two are inseparable in my mind - by fostering more effective partnerships with industry and government agencies to better respond to strategic research opportunities, and by continuously emphasizing quality and excellence in everything we do.

Here is why America's research universities are its treasured institutions.

Research universities attract the best and brightest faculty. Such faculty are highly dedicated individuals who innovate and lead frontier research efforts, who demonstrate excellence in teaching, and who show excellence in community service. Who better to teach our students, engaging them in discovery, development and application processes, and motivating them to aspire to greater achievements...

...Research universities engage in creative multidisciplinary research projects, further increasing the range and number of opportunities undergraduate and graduate students have for supervised research.

But it is not only students enrolled at the university who benefit from exposure to first-rate research, working alongside world-class faculty. Research universities also simulate and fire the imaginations of those in the educational pipeline - America's K-12 students and their teachers...

...As the deans of UCSB's College of Engineering, I am listening to government, industry and the public, and I am hearing that they want to see in new

graduates - quality, excellence and teamwork ability. Their call to action has not gone us heard. We have undertaken here a major reevaluation of our curriculum and are implementing a new freshman year sequence that integrates oral and written communication, computing skills and engineering concepts.

We have initiated a new mechanical engineering design thrust, one that increases hands-on real-world experience by emphasizing synthesis and the fundamentals of design and manufacture. We also have started a new undergraduate research seminar series to further broaden student experience...

... We already are an information society. The need for an increasingly technologically oriented work force for the 21st century, competent in computing, mathematics and information technology, certainly will not diminish.

If we abandon the research university, which has provided much of America's knowledge base and education infrastructure, how can we possibly train future generations of workers? How will we solve tomorrow's problems?

How will we develop tomorrow's needed technologies? We need research universities that are strong and vital more now than ever before.

2.1.1 Discussion

1 What are the points raised in the article?

2 What are the key factors in the relationships among universities, industry, and government in the USA and Russia?

3 What points would you stress if you had to describe to an American student the relationships among universities, industry, and government in Russia?

2.1.2 Read the experts from an interview by Boris Saltykov with MN's correspondent on the problems of Russian fundamental science. Use the information when discussing the questions that follow:

Russian Scientific Potential To Be Fully Tapped Yet

As he arrived in Stockholm to receive a Nobel Prize, Academician Alexei Abrikosov, who has long been living in the United States, said: This is probably the last prestigious prize to be awarded to Russian scientists because domestic science today gets hardly any funding at all while the best brains have already fled abroad. The other Russian Nobel Prize winner, Academician Vitaly Ginzburg, is of a different opinion: The country still has enough intellectual potential for scientific breakthroughs.

How long will it be before this potential runs out? And, is it only the financial crunch that is ruining Russian science? Boris Saltykov, president of the Russian House of International Science-and-Technology Cooperation association and, in 1991-96, RF science and technology policy minister, talks about these and other problems in an interview with MN's Tatyana Skorobogatko.

So, what is the outlook for Russians winning more Nobel Prizes in the foreseeable future?

I don't know about prizes, but I believe that Russia's scientific potential is far from being exhausted. There are some scientific schools that are still up to the finest international research standards. Say, excellent results are being achieved in the field of thermonuclear energy and elementary particles physics. True, the number of such schools is shrinking: Their founders pass away while their talented students go to work in the West. Students of science theory know very well that the golden age of Soviet science was in the 1960s and early 1970s, when the country was awash with petrodollars. That was the time when new laboratories, research centers, and entire branches of science were emerging with young people coming to work there. A 25-year-old lab chief or a 30-year-old deputy director or even director was a perfectly normal thing then. Almost all ideas that are winning prizes today originated in those years.

The command economy is no more and the money is even scarcer, but the old principle of financing is still in place?

Not only the principle of financing. The entire paternalistic command-and-administer structure of science is still alive. Say, the Academy still acts as a kind of fundamental science ministry. It manages vast state property and distributes enormous state resources between institutions under its jurisdiction.

But what the science infrastructure needs is not so much support as development. In other words, the lion's share of resources should be given to the best. It is an open secret that the majority of the once densely populated research institute building today are half filled at best, while researchers go to work abroad. Russian scientists are in 40th position or thereabouts in the frequency of quotation in the world's leading science journals. Should we still take pride in our fundamental science?

Clearly, Russian fundamental science is hard put to develop within the bounds of the old structure, which does not fit into a new economic system. So why is the Academy not reforming itself?

The idea was aired in early 1990s. But academicians managed to persuade the political leadership at the time that reforming the Academy would be tantamount to destroying science, putting forward an interesting thesis: In Russia, two things are not subject to reform, the Church and the Academy of Sciences.

Domestic fundamental science has indeed developed mainly within the academic structure.

Mainly, yes (although the most successful research programs in nuclear physics, for example, have been conducted at institutes affiliated with the Ministry of Atomic Energy). But times have changed. Today, sad as this may be, our science has been "conquered" by the West without a single shot being fired: Tens of thousands of Russian scientists are successfully working abroad. One of them quipped: "They talked about the need for global expansion of Russian science, didn't they? So it has now come about".

Should the brain drain be lamented in the first place? If fundamental science is beyond the state's means, perhaps it could develop elsewhere.

It should be lamented, although fundamental science, unlike applied science, indeed has no commercial value. The results are published openly, immediately

becoming the property of the whole mankind, even when a theoretical discovery could in the future produce tangible practical benefits. Take, for example, the human genome deciphering project: It has given a powerful impetus to a fairly “commercial” sector – medicine.

Has Russia really lost an opportunity to tap its results because it did not invest in this international project?

It has not, in theory. Yet I recently talked to a biologist, a Moscow State University professor, who complained that Russia had not taken part in the project, and many specialists had gone abroad. So now we do not have a single genome textbook in Russian – how are we supposed to teach students?

As a result, our undergraduate training establishments, including medical institutes, may fail to ensure effective training of specialists capable of developing genetic technology on a mass scale.

Incidentally, it is not only in scientific research organization but also in formulating scientific research priorities that Russia is going its own unique way. It does not consult the taxpayer about the choice of priorities. Herein lies in fact a distinguishing feature of the paternalistic command system: The state knows better what the country and its citizens need. Elsewhere in the world, priority in the past few decades has been given to life science, designed to preserve human health and extend the human life span. For some reason, Russia continues to invest the bulk of resources in physics and earth sciences. When the Soviet Union was surrounded by enemies, the public agreed that building an atomic bomb was of paramount importance. What kind of science is society ready to pay for today? Say, U.S. Congress allocated the National Health Institute (a network of scientific organizations conducting research projects in biology, medicine, etc.) even more money than it had asked for.

True, it should be understood that gaining knowledge is far from the only function of fundamental science. Other functions – innovative, expert, social, and cultural – are just as important for society. The education function is one of the most important of these. It is being successfully performed in the United State where fundamental science is concentrated mainly at universities. There is a basic difference between American universities and ours: In America, they are not so much training establishments as powerful scientific and educational centers. Economically, they are an optimal structure – what with the dual use of the equipment and research personnel (both for research projects and for training new scientists by using the latest scientific achievements). I think that reform of our fundamental science should move in this direction.

Of course plenty of problems arise here. Say, research universities should not answer to the Ministry of Education (in the West, their activity is directed by boards of guardians). Such centers should be headed up not simply by scientists but scientists/managers: There are very few such people among our scientific leading lights. There are many other problems. Yet if there is a policy decision to conduct this “velvet revolution”, organizational problems could eventually be resolved.

So we should stop saying that fundamental science is a matter of national prestige?

It is indeed a matter of national prestige – a kind of a state emblem. Surely we cannot reduce everything to practical gain. Say, what benefit does the country derive from its great composers? None at first glance. But this is a matter of national pride. We should likewise be proud of our great scientists. It is important that they continue to appear here in Russia.

Moscow News #1, 2004

Fact box

Nobel Prizes for Russian Scientists

Physics: Pavel Cherenkov, Ilya Frank, Igor Tamm (1958, discovery and interpretation of the Cherenkov effect); Lev Landau (1962, studies of liquid helium); Nikolai Basov, Alexander Prokhorov (1964, quantum generators/lasers); Pyotr Kapitsa (1978, physics of superlow temperatures); Jaures Alferov (2000, semiconductors, optical electronics); Vitaly Ginzburg, Alexei Abrikosov (2003, superconductivity and superfluidity).

Chemistry: Nikolai Semenov (1956, chemical “chain” reaction mechanisms).

Physiology and medicine: Ivan Pavlov (1904, physiology of digestion); Ilya Mechnikov (1908, immunity).

Economics: Leonid Kantorovich (1975, mathematical models in economics).

2.2 Read the text and find the answers to the questions that follow it:

How British Science Is Organized

John B.S.Haldane

The British Association for the Advancement of Science was founded in 1831, and at that time almost every serious scientist in Britain belonged to it. There were so few of them that most of the year’s work in a given branch of science could be discussed in a few days. In fact it merited title of “Parliament of Science” which is still bestowed on it by some newspapers.

Since then the situation has completely changed. At present there are a number of societies, for example the Royal Astronomical Society, the Chemical Society, the Genetical Society, the Geological Society and the Physiological Society which are composed of scientists only. Finally there is the Royal Society of London for Improving Natural Knowledge. This has 384 scientific fellows, 49 foreign members, and 15 British fellows. When it was founded nearly 300 years ago, it included every scientist in England, and many others, such as Samuel Pepys, who were interested in science. But now it only includes a small fraction of scientists, and its discussions are less lively than those of the societies concerned with individual sciences. On the other hand, the British Association is concerned with matters other than science. It has sections devoted to psychology, which is still only partially scientific, and to education and economics, which in this country at any rate are hardly so at all. So it has fallen away from its former scientific spirit to a certain extent.

But except for the Royal Society, the scientific societies have not the money to subsidize research. This is done by universities, the government, industrial firms, and endowed bodies. There is no organization of research on a national scale. Some of the

government and industrial research is secret, and therefore of no value to science. For science means knowledge.

The British Association is able to spare a few hundred pounds yearly for grants in aid of research. But its main function now is discussion. New results are generally announced at meetings of smaller societies, and the public hears very little of them. Both in Russia and in Scandinavia the press has far better scientific news than in Britain.

If science is to advance in this country as it should, we need more democracy in the laboratories, also more democratic control of expenditure on research. This will only be possible if the people are educated in science, and they are at present deliberately kept in the dark. For a knowledge of science leads to a realization of the huge amount of knowledge which could be applied to the public benefit if industry, agriculture and transport were organized for use and not for profit.

2.2.1 Answer the questions:

1 Who belonged to the British Association for the Advancement of Science in the 19th century?

2 Were there many scientists there at that time?

3 It merited title of “Parliament of Science”, didn’t it?

4 Has the situation changed since then?

5 Whom does the Royal Society of London for Improving Natural knowledge include?

6 What issues is the British Association concerned with?

7 It has fallen away from its former scientific spirit, hasn’t it?

8 Do the scientific societies have the money to subsidize research?

9 There is no organization of research on a national scale, is there?

10 Does the public hear much of the research results?

11 What is necessary for the science to advance in Britain?

2.2.2 Give some facts from the text to prove the following:

The British Association is concerned with matters other than science.

2.2.3 Define the main idea of the text

2.2.4 Do you agree that “Science means knowledge”? Speak on the issue

2.3 Read the text for the information on a scientific institution in England. Use the information when doing the assignments that follow

Imperial College, London

The Imperial College of Science and Technology is one of the oldest and most important scientific institutes in England. It now forms part of the University of

London, and fulfils the dual purpose of teaching students and fostering research in science and technology.

Imperial College began as the Royal College of Science in the middle of the nineteenth century, when it was realized that teaching and pursuing science and its applications was necessary to fully carry out the industrial revolution and keep Britain in the forefront of technological advance. Many famous scientists were associated with the early days of the College, for example Huxley and Wells. Prince Albert, the royal patron, also closely followed scientific work at the College. With the addition of the City and Guilds Institute and the Royal School of Mines, Imperial College acquired large engineering facilities in addition to those for pure scientific research.

Today the main departments are: Physics (of which Professor Blockett is well known), Civil Engineering, Mechanical Engineering, Electrical Engineering, Aeronautics, Mining Technology, Chemistry and Mathematics. A large new department is the Biochemical Department, headed by Professor Chain.

Imperial College is fortunate in having several new buildings with many excellent laboratories, and more are being built. A Computer Section develops the facilities of computers for the use at all departments. The College also has facilities outside London in a biological field station and a mining research station.

At the present time about 2000 students are studying at Imperial College for their first degree. There are also about 1000 research students, working for higher degrees and participating in the research work of the College. A large proportion of them are overseas students from many different countries. There is much excellent research work undertaken at Imperial College in a wide range of subjects. Now research groups include one working on traffic problems, an operational research group, and a history of science department.

Imperial College is still growing in size and numbers, and as an almost independent institution it rivals many other colleges of London University put together. It is possible that it will be associated with other institutes nearby, the Royal Schools of Art and Music, to develop into a separate University. In this way it is hoped to continue to train specialized scientists and engineers in a more varied cultural atmosphere than a university is supposed to embody.

research student - аспирант, соискатель;

overseas students - иностранные студенты.

2.3.1 Give Russian equivalents to the sentences below paying special attention to the parts in italics

1 The Imperial College of Science and Technology *forms* part of the University of London. 2 It *fulfils the dual purposes* of teaching students and fostering research in science and technology. 3 It was necessary *to fully carry out* the industrial revolution and *keep* Britain *in the forefront* of technological advance. 4 Imperial College *acquired* large engineering *facilities* in addition to those for pure scientific research. 5 A Computer Section *develops the facilities* of the College's computers for the use of

all departments. 6 There are about 1000 research students, *working for higher degrees* and participating in the research work of the college. 7 Much excellent research work *is undertaken* at Imperial College in *a wide range* of subjects. 8 Imperial College *is still growing in size and numbers*. 9 Imperial College *rivals* many other colleges of London University put together. 10 In this way it is hoped to continue *to train specialized scientists* and engineers.

2.3.2 Find out all you can about the Imperial College by asking questions. Follow the model. Make up a short talk

Model: 1 Is the Imperial College of Science and Technology an English scientific institution?

2 I think (As far as I know) the Imperial College is the oldest and most important scientific institute in England.

1 What is the dual purpose of the Imperial College? 2 What famous scientist were associated with the Imperial College? 3 What are the main departments of the Imperial College at present? 4 How many students and research students are studying at the Imperial College at the present time? 5 What new research groups have been formed at the Imperial College? 6 What is the main goal (task, purpose) of the I.C.?

2.3.3 Insert prepositions

1 Imperial College is fostering research ... science and technology. 2 It was founded as the Royal College ... the middle ... the nineteenth century. 3 The aim ... its foundation was to keep Britain ... forefront ... technological advance. 4 Many famous scientists were associated ... the College. 5 There are large engineering facilities ... addition ... those ... pure scientific research. 6 One ... the departments is headed ... Professor Chain. 7 The College is fortunate ... having several new buildings ... many laboratories. 8 The College has facilities ... London ... a biological field station. 9 ... the present time many research students are working ... higher degree ... Imperial College. 10 Much research work is undertaken ... Imperial College ... a wide range ... subjects. 11 The College is growing ... size and numbers. 12 Very soon it will develop ... a separate University.

2.3.4 Answer the following questions

A

1 What kind of institution is the Imperial College of Science and Technology? 2 What are the purposes of the College? 3 In what field does it foster research? 4 When did the College begin as the Royal College of Science? 5 Why was teaching and pursuing science so necessary at that time? 6 What helped to keep Britain in the forefront of technological advance? 7 Who was associated with the early days of the College? 8 What facilities did the College acquire? 9 What are the main departments of Imperial College? 10 Are there any new buildings being built for the College? 11 Is the College related to the University of London? 12 What was realized in the

middle of the nineteenth century? 13 What historical events of great importance took place in the middle of the nineteenth century? 14 What department is run by Professor Chain?

B

15 What can you tell us about your University? 16 What is your opinion of the research carried on at your University? 17 What do you think is the main purpose of this research? 18 What are the facilities for research at your University? 19 Has it any facilities outside the town? 20 How many research students are there at your department? 21 Is your University growing in size and numbers? 22 Are there any new research units (teams) at your University and what are they working on? 23 What well-known scientists work at your University?

2.3.5 Translate into English

1 Империял-колледж - одно из старейших и наиболее важных научных заведений Англии. 2 Колледж представляет собой часть Лондонского университета. 3 Колледж служит двум целям: обучению студентов и проведению большой технической работы. 4 Империял-колледж возник в середине XIX столетия. 5 Очень скоро этот колледж оказался самым передовым учебным заведением. 6 С первыми годами деятельности колледжа связаны имена многих известных ученых. 7 В настоящее время создано несколько больших новых отделений. 8 Во главе одного из таких отделений стоит профессор П. 9 Кроме того, колледж имеет несколько филиалов за пределами Лондона. 10 В колледже сейчас ведутся многочисленные исследовательские работы в широком масштабе. 11 Размеры колледжа и штат преподавателей и сотрудников продолжают расти с каждым годом.

2.4 Give a detailed account of your University, research and activity. The questions below may guide you in your talk. Work in pairs

2.4.1 Ask your fellow-student about himself

1 Who are you? 2 Where did you study? 3 When did you graduate from the University? 4 How long have you been studying at the University? 5 Where do you work? 6 How long have you been working there? 7 What is your field (occupation)? 8 What department do you belong to? 9 In what field do you carry on your research?

2.4.2 Talking to your fellow student find out the details about his/her University (department). The following questions may help you

1 Where is your University situated? 2 Is it far from the place you live in? 3 How long does it take you to get there? 4 Does your University occupy one building or several? 5 When was the University founded? 6 Who was the founder of it? 7 After whom is the University named? 8 Who is the head (president) of the University? 9 Is the staff of your University large? 10 Is there a Scientific Council at

your University? 11 Who is the Scientific Council? 12 Does the University hold any conferences, symposia or seminars? 13 Are there any distinguished scientists at your University? 14 What kind of research does the University do? 15 Is the scope of research wide? 16 How many departments are there at your University? 17 Who is head of your department? 18 What kind of equipment do you have at your department? 19 Is it up-to-date?

2.4.3 Speak about your work. Use the questions below as a guide to your talk

A

1 Are you a post graduate (a research) student? 2 When did you take your post graduate course? 3 Have you passed all your examinations yet? 4 When are you going to take your exam in English? 5 Who is your adviser (supervisor)? 6 Do you work at your thesis? Have you started working at your thesis? 7 What part of your dissertation have you completed? 8 Have you got any publications on the subject you study? 9 When are you supposed to read (prove) your thesis? 10 What science degree do you expect to get?

B

11 In what field do you do (carry on) your research? 12 Are you a theoretician or an experimentalist? 13 What problems do you investigate? 14 Do you carry on research individually or in a team? 15 What is the object of your research? 16 What methods do you use (employ) in your work? 17 Is it difficult to analyze the results (data) obtained? 18 Can you claim that the problem you studied is solved?

2.4.4 Make up a dialogue with your fellow-students about your University (department, research)

Use: be the oldest (youngest); one of the old; one of the new; the aim of the University (department) is; be headed; run by; have good facilities for research; be well equipped with ...; undertake research work in ...; work for a Ph.D. degree ...; read for ...

3 Conferences and symposia

3.1 Read the text to find out the information about a scientific conference and its participants

Ежегодно в мире организуются сотни разнообразных международных научных встреч (scientific meetings). Большинство из них проходит в форме конференций (conferences), симпозиумов (symposia, ед.ч. symposium) коллоквиумов (colloquia, ед.ч. colloquium) и семинаров (seminars/workshops). Регулярно собираются сессии (sessions) и генеральные ассамблеи (general assemblies, ед.ч. assembly) научных обществ и союзов. Проводят свои совещания (meetings) члены различных международных комитетов и комиссий. Периодически международные ассоциации организуют представительные конгрессы (congresses). Популярны среди ученых деловые по характеру и образовательные по своей сути школы-семинары (schools/short courses/study days /institutes/teach-ins).

Познакомимся с основными реалиями научной конференции, включающие типичные компоненты, присущие данной форме научной коммуникации.

Подготовка научной конференции начинается, как правило, с определения ее темы (theme of the conference/conference theme): 15th Pacific Science Congress. Theme: Conservation, development and utilization of the resources of the Pacific.

Обычно формулируется основная (central/major theme), или официальная, тема (official theme) конференции, которая может допускать широкий выбор вопросов для обсуждения (topics for discussion): “To provide a focus for the meeting, without in any way restricting the topics for discussion, the ISA (International Sociological Association) Executive Committee chose an official theme: Sociological Theory and Social Practice”.

Иногда задается общая тема конференции (general theme), которая разбивается на несколько подтем (subthemes): “The general theme of the Congress: “Mankind’s Future in the Pacific”. This will be developed through seven related subthemes: “Energy and Mankind”, “Nutrition and the Future of Mankind”, “Options for Man’s Future: A Biological View”, etc.

Устроителями научной конференции, обеспечивающим, в частности, ее финансовую поддержку (sponsors of the conference/conference sponsors), являются, как правило, несколько организаций (sponsoring organizations): “The Conference is sponsored by the International Union of Pure and Applied Physics, the American Physical Society and the University of Oregon”.

Многочисленные вопросы подготовки и проведения конференции, а также обслуживания ее участников находятся в ведении организационного комитета (organizing committee). Нередко для разработки научной программы конференции, приглашения и отбора ее участников формируется программный комитет (program committee). Встречаются и другие разновидности комитетов: местный организационный (local organizing/local arrangements committee), национальный организационный (national organizing committee), дамский

(ladies' committee), ответственный за программу для жен участников и членов их семей, и т.д.

Каждый из комитетов возглавляется председателем (chairman of the committee/committee chairman). Один из организаторов конференции исполняет обязанности ее руководителя в целом (general chairman). Вся документация конференции находится в ведении ее секретаря (organizing secretary / secretary of the conference / conference secretary). Ключевые позиции на конгрессе занимают президент (president of the congress / congress president) и генеральный секретарь (secretary-general).

Когда принципиальные вопросы, связанные с организацией конференции, решены, и возможность ее проведения не вызывает сомнений, в соответствующих научных изданиях появляется информация о конференции в виде приглашения на присылку материалов докладов (call for papers). В этих публикациях указываются, в частности, сроки представления названия (title) и кратких тезисов (short abstracts) предполагаемого сообщения: "Titles and short abstracts should be submitted no later than January 31, 2005". В них также даются сведения о размерах тезисов и правилах их оформления:

«A 300-word abstract, typed double-spaced (for a 15-minute presentation) should be submitted by April 30, 2005». Далее могут следовать заверения в том, что все тезисы будут рассмотрены и каждый автор будет своевременно информирован о решении организаторов конференции: «All abstracts will be acknowledged. You will be informed by August 31, 2005 whether your abstract has been accepted».

В ряде случаев необходимо представлять подробные тезисы (extended abstract) или два вида материалов: тезисы и автореферат выступления (summary of the presentation): "Each author will be expected to submit the following material: a 50-word abstract of the paper, a summary of the presentation (up to four pages)".

Принятые тезисы, как правило, оформляются в виде сборника (volume of abstracts / abstracts volume), который распространяется перед началом конференции. В настоящее время все чаще практикуется ознакомление участников с полными текстами докладов, отобранных для представления на конференции. В связи с этим предварительно публикуются материалы докладов в научных изданиях и даже выпускаются отдельные сборники докладов. В этом случае в информационном сообщении указывается срок представления рукописи доклада (manuscript of the paper): "In case your abstract is accepted you will be required to submit a final manuscript of your paper by December 31, 2005".

О научной конференции можно также узнать из информационных писем или циркуляров (announcements/circulars), рассылаемых заинтересованным научным учреждениям и отдельным ученым. Как правило, первое такое письмо (first announcement/circular) является одновременно и приглашением для участия в конференции: «The International Federation for Information Processing (IFIP) cordially invites you to the World Conference on Computers in Education to be held in Switzerland in July 2005».

Обычно в этом циркуляре имеется специальная заявочная форма (application/registration form), которая после заполнения отправляется по указанному адресу:

«Please complete this form and send it to the Congress Secretary for further information.

Name:

Professional Title:

Address:

..... Country

I hope to register for the World Conference on Computers in Education.

I intend to submit an abstract on the following topic

.....

I will be accompanied by my spouse».

Ученые, откликнувшиеся на приглашение, попадают в список рассылки (mailing list) и соответственно обеспечиваются всеми информационными материалами по мере их публикации. Не включенные в список должны обращаться непосредственно в организационный комитет конференции. Об этом они могут узнать из объявления в научном журнале: «Further information will be sent only to those who have accepted the invitation. Those who are not included on the mailing list should contact the Organizing Committee».

Основанием для участия в конференции может быть и личное приглашение, например, организатора (convener/organizer) секции конгресса: “I extend to you a cordial personal invitation to participate in the sessions of this Section and to join the Congress Symposia and other Section meetings”.

В ряде случаев решающим подтверждением участия в конференции помимо выражения принципиального согласия и отправки соответствующих документов и научных материалов является внесение регистрационного взноса (registration fee). Иногда важно внести этот взнос как можно раньше, ибо число участников конференции ограничено и их регистрация проводится в хронологическом порядке (first-come basis registration): “Participation will be restricted to about 75 registrants in order to encourage audience interaction. Registration will be open on a first-come basis and is scheduled to be closed on or before 1 May 2005 depending on the response”.

Внесение регистрационного взноса дает участникам право воспользоваться рядом дополнительных услуг, например, получить экземпляр тезисов или докладов, стать обладателем билета на прием или выставку и т.д. На что именно расходуется данный взнос, можно узнать из информационного сообщения: «Registration fee includes: participation in the Conference, a copy of the Proceedings and entrance to the Exhibition».

Обычно в информационном сообщении указываются рабочие языки (working languages) конференции: «Papers may be delivered in English, French or German, preferably English».

В бюро регистрации (registration desk) участники конференции получают специальный комплект печатных материалов (registration kit/package/file), в который обычно входит сборник тезисов, программа конференции (conference

program), путеводитель (guide/guidebook) или карта-схема городских улиц (street-map), различные памятки (leaflets/pamphlets), содержащие полезную для участников информацию.

Основные сведения о конференции обычно содержатся в буклете-программе (program booklet). Оперативная информация размещается на досках объявлений (notice boards) и демонстрационных щитах (bulletin boards). На представительских научных форумах выпускаются бюллетени новостей (news bulletins). Об их содержании и периодичности выхода можно узнать из программы конференции: “News Bulletins will be issued as required. Watch for them at the Registration desks. They will contain late program changes and special announcements of interest to the delegates”.

К услугам всех прибывших на конференцию справочное бюро (information desk), где можно получить исчерпывающую консультацию по разным вопросам, связанным с обслуживанием участников и проведением ими свободного времени. На это обращает внимание следующее объявление: «The Information Desk consults the attendees for all general information including: entertainment, dining out, sightseeing, transportation, Internet and (photocopier) facilities».

В здании, где проходит конференция, обычно работает машинописное бюро (typing pool), почтовое отделение (post office), транспортное агентство (travel agency). К услугам участников различные точки питания (cafeterias/snack bars/refreshment areas). Их информируют о том, где они могут вкусно и относительно недорого поесть: «Meals will be available at the University Cafeteria. Excellent meals in good restaurants may be obtained at reasonable prices».

Как правило, в качестве места проведения конференции (conference premises/sites) выбирается специально предназначенное для этого здание (conference/congress/convention centre), отель (hotel) или территория университета (university campus). Конференция на базе университета (university conference), естественно, дешевле и для организаторов, и для участников в смысле их размещения (accommodation/housing): “Accommodation is available at the university campus in inexpensive student rooms”.

В распоряжение участников предоставляются лекционные залы (lecture halls), комнаты для заседаний (meeting rooms), оборудуются специальные помещения – холлы (lounges) для неофициального общения.

На научных конференциях широко используется современное звукоусилительное (public address system) и аудиовизуальное оборудование (audiovisual equipment): слайдпроекторы (slide projectors), видеомагнитофоны (videorecorders), power point системы. При демонстрации экспериментов в лабораторных условиях эффективно работает система замкнутого телевидения (closed circuit television).

Для участников научной конференции обычно разрабатываются две программы: научная (scientific/technical program) и культурная (social program).

Начинается конференция специальным заседанием (ceremonial session/opening ceremony). Открывается конференция, как правило, приветственной речью (welcome address) одного из руководителей

конференции. Нередко открытие конференции проходит в деловой обстановке. В этом случае председательствующий на заседании ограничивается вступительным словом (introductory/opening remarks).

На пленарных заседаниях (plenary sessions) выступающие (speakers) представляют соответственно пленарные доклады (plenary addresses/lectures/talks/papers) и в ряде случаев основные доклады, определяющие ход всей конференции (keynote addresses/papers). Основным докладчиком (keynote speaker) является, как правило, известным ученым, признанным авторитетом в своей области: «The keynote speaker will be Professor Brown, a distinguished economist from the University of London, who will talk about the past, present and future of economics».

Большой аудитории обычно адресуются обзорные (overview/review papers) и отчетные доклады (reports).

Нередко организационный комитет представляет участникам возможность провести незапланированное заседание (impromptu meeting), если те высказывают такое пожелание. Об этом можно узнать, например, из такого объявления: «Groups wishing to hold impromptu meetings in the evening after the regular program may ask for room assignment from the Mexican Local Organizing Committee».

В основном все представленные на конференцию научные доклады (papers/scientific contributions) можно разделить на доклады по приглашению (invited/solicited papers) и доклады, заявленные по инициативе самих участников (contributed/free/uninvited papers). Последние, как правило, составляют программу параллельно идущих секционных заседаний (concurrent/parallel sessions), часто называемых симпозиумами (symposia): “The meeting contains 90 invited papers and 230 contributed papers organized into 24 symposia”.

Отдельные доклады могут носить образовательный (обучающий) характер (tutorial papers): “The program will consist of invited and contributed papers, as well as workshop sessions. Some of invited papers will be tutorial in nature”.

Возможен и такой вариант, когда предложенные темы обсуждаются до конференции в рабочих группах (working parties/groups), а затем представители этих групп (rapporteurs of working parties/groups) делают основные доклады (lead papers) на пленарных заседаниях: «The lead papers presented in plenary sessions represented experience in several different countries as well as in international institutions».

При ограничении во времени, особенно при отсутствии параллельных заседаний, один докладчик (rapporteur of grouped papers) представляет ряд докладов в сгруппированном виде.

Иногда проводятся совместные заседания (joint meeting) отдельных секций или даже конференций, чтобы их участники, представители разных областей науки, могли обсудить общие проблемы.

На конференциях нередко устраиваются специальные лекции (special lectures) для участников, а также публичные лекции (public lectures) для всех

желающих, с которыми выступают известные ученые или общественные деятели.

Важным элементом любой научной конференции является обсуждение докладов, или дискуссия (discussion), которой обычно руководит председатель заседания (chairman of the session/session chairman).

Используется и такая форма, как обмен мнениями с участием ведущих специалистов в присутствии широкой аудитории (panel discussion). Выступающие на этой встрече (panelists/members of the panel) освещают темы, предлагаемые ее ведущим (chairman of the panel discussion), и отвечают на вопросы коллег.

Проводятся на научных конференциях и обсуждения за «круглым столом» (round table discussions/round tables).

В последнее время стали пользоваться успехом стендовые заседания (poster sessions), во время которых авторы-демонстраторы (presenters) представляют так называемые стендовые сообщения (posters/poster papers/poster presentations).

Обычно параллельно с проведением конференции организуются тематические выставки (exhibitions/exhibits/displays), в том числе имеющие коммерческий интерес (commercial exhibitions): “There will be a commercial exhibition of ultrasound equipment with the conference. Companies interested in exhibiting should contact the Conference organizer”; устраиваются демонстрации оборудования, приборов и материалов (shows/demonstrations): “The Physics show, where manufacturers present the latest models of research instruments, apparatus and materials, will be organized by the American Institute of Physics”.

Гости конференции имеют возможность принять участие в разного рода профессиональных экскурсиях (professional/technical excursions), в том числе полевых экскурсиях (field excursions/trips).

Успех научной конференции во многом определяется и тем, как подготовлена культурная программа и составляющие ее разнообразные мероприятия (social events), ибо именно в свободное время между участниками устанавливаются контакты, столь необходимые для плодотворного научного общения.

Гости конференции посещают местные музеи (museums), картинные галереи (art galleries), театры (theatres) и концертные залы (concert halls).

3.1.1 Match English words and word-combinations with the corresponding Russian ones

1 To take place; 2 committee chairman; 3 secretary-general; 4 call for papers; 5 short abstract; 6 extended extract; 7 summary of the presentation; 8 manuscript of the paper; 9 attendee; 10 accommodation; 11 information desk; 12 key-note speaker; 13 session; 14 review paper; 15 exhibition; 16 proceedings of the conference; 17 scientific associate; 18 full member of the Academy of Science; 19 to lecture; 20 to take the floor; 21 to take part in; 22 poster session; 23 scientific contribution; 24 contributed paper; 25 digest panel discussion.

1 Стендовое заседание; 2 справочное бюро; 3 научный доклад; 4 обзор материалов; 5 основной докладчик; 6 иметь место; 7 сборник материалов конференции; 8 выступить; 9 принимать участие; 10 читать лекцию; 11 председатель комитета; 12 автореферат; 13 участник; 14 генеральный секретарь; 15 краткий тезис; 16 действительный член Академии наук; 17 подробный тезис; 18 заседание; 19 выставка; 20 научный сотрудник; 21 рукопись доклада; 22 дискуссия с участием ведущих специалистов; 23 место проживания; 24 приглашение на присылку материалов для публикации; 25 научный вклад.

3.1.2 Arrange in pairs the words which are close in meaning

1 participant, accommodation, speaker, to take place, exhibition, scientific associate, head, deputy director, to take the floor, to present a paper, seminar, overview paper, concurrent session, round table discussions.

2 to submit a paper, display, assistant director, round tables, attendee, reporter, chief, workshop, housing, research associate, review paper, parallel session, to be held, to speak.

3.1.3 Arrange the following words in pairs of antonyms

1 success, dependence, in general, interested, significance, order, approximately, to win, up-date equipment, theoretician, formal discussion, include.

2 exclude, out-date equipment, failure, disinterested, disorder, accurately, practitioner, independence, in particular, insignificance, to lose, informal discussion.

3.1.4 Translate the following sentences into Russian paying attention to the Subjunctive Mood

1 I would like to discuss the concept of free market economy in this paper. 2 We would also welcome general summaries and reviews. 3 I would welcome any specific ideas on the topic for discussion. 4 I would like to start not with statements but with questions. 5 Could you make the picture brighter? 6 I would like to stress that this paper would not have been written if I hadn't received critical remarks of my research adviser.

3.1.5 Make up sentences using the given word combinations

a) Model: In the closing part of my paper I would like to stress that computer aided learning (CAL) has the backing of many teachers.

1 UNESCO; 2 the International Federation of Information Processing (IFIP); 3 my colleagues.

b) Model: I would be pleased to take part in the conference.

1 work-shops; 2 a panel discussion; 3 this symposium.

c) Model: I would like to submit a paper to this conference.

1 concurred session; 2 a poster session; 3 conference on the problems of Civil Law; 4 local organizing committee.

3.1.6 Agree with the following statements. Use such introductory phrases as: you are quite right; it is really so; so it is; of course, it is; I quite agree with you; I side you

1 The University scientific conference was held in February, wasn't it? 2 You are concerned with economics (law), aren't you? 3 You have already taken part in the work of a scientific conference, haven't you? 4 The plenary meeting is usually followed by panel discussion, isn't it? 5 When a call for papers is received, we are to submit a summary of presentation, aren't we?

3.1.7 React to the wrong statements below. Use such introductory phrases as: you are wrong; I'm afraid, you are not right; I'm afraid you are mistaken; you seem to be quite wrong; I can't agree with you

1 The paper presented by the speaker was not interesting, was it? 2 If I am not mistaken the University conference was held in March, wasn't it? 3 As far as I could gather from the text, there weren't any simultaneous sessions held during this congress, were there? 4 To my mind the atmosphere of the conference hall didn't give good opportunities for relaxed discussions between groups of experts. 5 There will be a few participants from our department at the conference. 6 It's unnecessary to submit a summary of your paper for the conference.

3.1.8 Answer the following questions

Model: - I'm concerned with Law. And what about you?
- I'm concerned with Law too.

1 This panel session is concerned with the problems of regional economy. And what about the next panel session? 2 One of the key speakers is concerned with the needs of university education in the region. And what about the other? 3 The participants of this conference are concerned with developing of software for teaching foreign languages. And what about for the coming conference? 4 My friend is concerned with the development of key factors defining the integration process. And what about your friend?

3.1.9 Make sure you understand the statements right by asking questions

Model: a) - The open ceremony was followed by a reception.
- Pardon me, what did you say? What was the open ceremony followed by?
b) - The last morning session started with a general discussion.

- Sorry, I didn't catch what you said.
- What did the last session start with?

1 The most noteworthy paper was presented by Dr. Fox. 2 The convention participants came from different countries of the world. 3 The delegates were listening to Academician Shatalov. 4 The reception was addressed by Professor Smith. 5 Most of the delegates waited for the end of the discussion. 6 The roundtable concept was continued with a discussion.

3.1.10 Ask and answer the questions to the following statements

- Model: - Ask your colleagues if the summary of his presentation will be published.
- Will the summary of your presentation be published?
 - Yes, it will be published in a month.

1 Ask your colleagues if he has completed writing the dissertation. 2 ... if he is going to submit a contributed paper to the conference. 3 ... what subject of his report is. 4 ... if the summary of the presentation was published in the Digest of the Convention. 5 ... when he received a call for papers.

3.1.11 Translate the sentences below using the given word-combinations

Give a lecture (a reception, a talk, a translation)

1 Дайте перевод этого предложения. 2 Речь, произнесенная профессором С., привлекла всеобщее внимание. 3 В честь участников конференции устроили прием. 4 Мне понравились лекции, прочитанные доктором П. 5 Профессор П. выступил на открытии конгресса (in the opening session).

Hold a conference (a meeting, a discussion, an examination, a reception)

1 Экзамен будет проведен в июне. 2 Дискуссия, проведенная на утреннем заседании, привлекла всеобщее внимание. 3 Когда состоится собрание? 4 Председательствующий выступил на приеме, устроенном после конференции. 5 Когда была проведена дискуссия?

Make a contribution (comment, discovery, an experiment)

1 Замечания, сделанные руководителем, очень полезны. 2 Мы проделали серию опытов на прошлой неделе. 3 Сделанное им открытие привлекло всеобщее внимание. 4 А. Смит внес большой вклад в развитие науки экономики. 5 Я не собираюсь выступать с какими-либо замечаниями.

3.1.12 Imagine you are delivering the closing part of your report at the conference. Use the following patterns: in the conclusion, I would like to say ...; summarizing very briefly, let me say ...; that's all I have to tell you ...; to sum up the talk, I'd like to say ...; I would like to summarize ...

1 The symposium has given us sufficient food for thoughts. 2 Science knows no national boundaries and its development has become faster due to international cooperation. 3 Scientific exchanges and discussions are useful because they contribute to general scientific advance. 4 English has become the language of global communication.

3.2 Dialogues

3.2.1 Read the following dialogues in parts

Dialogue I

A: When do I have to give my paper, Mr. Chairman? My name is George Brown.

B: Just a minute, Mr. Brown. Let me consult my notes. You know, there were some changes on the program. Yes. You come third on the morning session.

A: I'm sorry to trouble you but is there any chance to put off my talk for the evening session? I need to be somewhere else in the morning and it's very important.

B: All right. It can be done. You'll be the first in the evening, at five o'clock to be exact. Does it suit you?

A: Oh, it suits me fine. Thank you so much.

B: Not at all.

Dialogue II

A: May I have you for a few minutes?

B: Why, sure. What can I do for you?

A: I've just heard your paper. I'm very interested in your research as we seem to work on the same problem.

B: Well, that sounds very interesting, isn't it? Shall we sit somewhere?

A: What about going to a cafeteria?

B: That would be fine.

Dialogue III

A: My congratulations! Your paper was a real success.

B: Thank you. I'm very glad it was received so well.

A: Could we discuss some points which are not very clear to me?

B: Oh, yes. Unfortunately, I had to omit many details.

A: I understand you had too little time at your disposal.

3.2.2 a) Imagine you want to declare your desire to take part in the conference. Make up a situation of your own using the following patterns:

1 I should like very much to attend your conference ... 2 Unfortunately, I could not manage to submit my application earlier ... 3 I would like to know if it is possible for someone from here to attend the conference.

b) Imagine you want to decline your invitation to the conference. Make up a situation of your own using the following patterns:

1 I would be grateful if you could eliminate my name from the programme ... 2 I should like to thank you again for your invitation and to wish you all success at the Meeting. I am sorry... 3 In response to your letter I would like to inform you that I much regret...

3.2.3 Answer the following questions so that the answers would make a comprehensive account of your participation in the work of some scientific gathering

1 Have you ever had an opportunity to be present at a large scientific gathering? 2 Was it a regional or a national (international) conference (congress)? 3 When and where was it held? 4 Who was its president? 5 What was the most interesting paper presented at this scientific meeting? 6 How long did this conference last? 7 How many simultaneous sessions were held on the same day? 8 Was there any reception held after the final session? 9 Did you or any of your colleagues present papers at this conference? 10 Was your paper a success? 11 Was it discussed in detail? 12 Were there any discussions of general interest held during this conference? 13 What is your general impression of the conference?

3.3 Texts and exercises

3.3.1 Read the text and give Russian equivalents to the underlined words and word-combinations. Find the answers to the following questions

- a) What are invited and contributed papers?
- b) What is the difference between an abstract and a summary of the presentation of the paper?
- c) Do you have any papers published in a Digest?

Call for Contributed Papers

The conference will contain both invited and contributed papers. A number of contributed papers covering original unpublished work on the meeting subjects will be accepted for presentations. Each author will be expected to submit the following material on the paper supplied:

- A 50-word abstract of the paper for the meeting program;
- A summary of the presentation. This summary of up to four pages will be reproduced from the material submitted by the author.

Summaries of all accepted papers will be printed as submitted in a Digest of the meeting which will act in a lieu of a conference proceedings. The Digest is to be distributed at the Conference.

Completed abstracts and summaries must be received by the Organising Committee by June 1, 2005.

3.3.2 Use the following speech patterns and make up:

1 a short abstract

2 an extended abstract

A comparison of ... with ... is made	Делается сравнение с ...
A method of ... is proposed	Предлагается метод ...
An approach to estimating ... is present	Дается подход к оценке ...
An attempt to ... is made	Делается попытка ...
Data on ... are discussed	Обсуждаются данные по ...
Discussion will focus on the problem of ...	Обсуждение будет сфокусировано на ...
Present data encompass a period of ...	Настоящие данные охватывают период ...
The design of the experiments was to reveal ...	Эксперименты были направлены на выявление ...
The effect of ... on ... is discussed	Обсуждается влияние ... на ...
The methods used for ... are discussed	Описываются методы, используемые для ...
The most important results are as follows ...	Самые важные результаты имеют следующий вид ...
This paper aims at ...	Настоящий доклад имеет своей целью ...
This paper comments briefly on ...	В настоящем докладе даются краткие замечания по поводу ...
This paper concerns /considers/ deals with	В настоящем докладе рассматривается ...
This paper examines...	В настоящем докладе исследуется
This study is an attempt ...	Настоящее исследование является попыткой ...
We have been able to show that ...	Нам удалось показать, что...

3.3.3 Study the text below (work in pairs). One reads the text, another supervises, then change the parts. Give Russian translation of the underlined words and word-combinations

The World Conference on Computers in Education

The World Conference on Computers in Education took place in Switzerland last month. This Congress brought together more than 1000 people concerned with their development and use in primary, secondary and university education, as well as in vocational training. This Conference was organized by the Swiss Federation of Automatic Control, on behalf of the International Federation for Information

Processing (IFIP), and had the backing of UNESCO and the Intergovernmental Bureau for Informatics (IBI, Rome), which were offering to support participants from developing countries, preferentially those who wished to present a paper.

In addition to the Congress, a youth world computer programming tournament was being held in different countries; the national winners were invited to present their entry at the Conference.

At the same time, an exhibition was set up to present educational material and a range of hardware and software, going from the smallest personal computer to the largest distributed informatics network, a concrete illustration of the multiple resources of these techniques applied to teaching and education.

The Conference put the accent on the relations between informatics and the teaching of other disciplines (computers in the teaching of physics, humanities at school, engineering, economics and social sciences), on instructional techniques (large scale experiments in computer aided learning - CAL) and on the impact of new technologies. Moreover, the social impact of informatics on teachers and students, as well as on leisure were discussed during the conference.

Other contributions presented reviews of national policies and models of computer education; a special emphasis was put on the identification of the needs of developing countries and on the definition of the means to meet them.

3.3.4 Read the text again and find the answers to the following questions

1 When did the World Conference on Computers in Education take place? 2 This Congress brought together people concerned with the development of computers in education, didn't it? 3 How many participants took part in the Conference? 4 The Conference was organized by the International Federation for Information Processing (IFIP), wasn't it? 5 What organization offered support to participants from developing countries? 6 A youth world computer programming tournament was being held in different countries, wasn't it? 7 The national winners of this tournament were invited to present their entry at the Conference, were they not? 8 What exhibition was set up at the Conference? 9 What did the Conference put the accent on? 10 The social impact of informatics on teachers and students, as well as on leisure was discussed during the Conference, wasn't it? 11 Did other countries present reviews of national policies and models of computer education? 12 Special emphasis was put on the needs of developing countries, wasn't it?

3.3.5 Make a list of the most important points for you in the text

3.3.6 Learn and act out the dialogue. Make up your own dialogue on the same subject:

A: I'm looking forward to your paper very much.

B: Thank you. I hope it will be useful to you.

A: I'm sure it will. May I ask you a few questions before they start?

B: Sure. Perhaps, we'll find an empty room. There are still some twenty minutes left.

A: That'd be just fine.

3.3.7 Make up dialogues on the following situation. If possible use the terminology of your own field of science.

A Russian scientist is introducing his young collaborator to a foreign colleague. The young researcher has heard a lot about the foreign scientists

Key phrases:

congratulations; to be a real success; I'd like you to meet my young colleague; to be one of the best young researchers at the university; How do you do? I'm very happy to meet you; I've read many of your papers and books on computers in education; to find them extremely interesting; I've just finished a new book; to be published next year; I'll send it over to you as soon as it comes out; it would be wonderful; We are trying not to miss anything interesting in this field; to have a good command of three foreign languages; Oh, I wish I could read Russian literature.

3.4 Additional material for reading

Один из возможных способов решения проблемы установления контактов – использование вычислительной техники для предварительного обмена информацией между участниками конференции.

Professional conference organizers see great hope in the use of computers to facilitate making contacts at conferences. This new technology can help both the young and the more established scientists find people with similar interests. Conference participants reregister their specific areas of interest and indicate their preferences for meeting in small groups or on a one-to-one basis. Each participant can also indicate the times he or she is available. The computer then matches parties with the same interests and schedule contacts.

Conferences can be computerized by using a message processing system. Groups of terminals could be set up at the conference site with assistance available to help participants use them. To retrieve your messages, you would simply type your name and registration number. All messages for you would either appear on the terminal's screen or be printed out. Simple messages like "You left your coat in my car" could be stored. But, more important, a graduate student could ask, for example, if anyone at the conference would like to discuss his or her thesis topic. Or you could ask a question on a particular speaker that you didn't have a chance to ask during the session. The speaker could answer the question some time later. You would find the answer when you interrogated the terminal the next day. This could help young scientists participate more fully since they are often reluctant to ask questions from the conference floor... In the meantime, young scientists should try to discard their assumptions that eminent people are unapproachable. In my experience, I have always found that leading scientists were willing to talk for at least a few minutes.

Советы участнику научной конференции, работающему над письменным текстом своего доклада. Краткость, ясность, простота, конкретность – вот к чему, как считают, следует стремиться автору научного сообщения.

«Keep sentences short. On the average, most sentences should be shorter than 25 words. But sentences should vary in length and structure.

Prefer the simple to the complex sentences and phrases. Write “try to find out” rather than “endeavor to ascertain”.

Prefer the familiar word but build your vocabulary. If a reader doesn't understand your words, he can miss your meaning. But you may want to use long words in some cases – to clarify your point.

Avoid words you don't need. Extra words weaken writing. Make every word carry its own weight.

Put action into your verbs. Passive verbs tire the reader. Write “we intend to write clearly” not “Clarity in composition is our intention”.

Use terms your reader can picture. Choose short, concrete words your reader can visualize, not abstract terms. Don't say “industrial community” when you're describing a “factory town”.

Tie in with your reader's experience. The reader probably won't get your new idea unless you link it with an old idea he already understands. If you're describing how a new pump works, compare its operation with that of an old, standard pump.

Write the way you talk, or at least try for a conversational tone. People rarely use business jargon when they talk.

Make full use of variety. Vary the length of words and sentences and arrange them in different ways. Avoid monotonous patterns of writing.

Write to Express, not to Impress. Don't show off your vocabulary by using needlessly complex words».

Фрагмент статьи о выступлении на научной конференции. Автор подчеркивает, что докладчик всегда должен помнить об аудитории и ее интересах и, исходя из этого, строить свое сообщение.

«Are you taking yourself too seriously? Sure, your world is great and you're fantastic, but what about the other guy? Don't forget, your purpose is to tell him what you know. To do that you need to get his attention and you need to keep it.

Where most of us have trouble is in orally presenting a published paper. It is easy to forget that you are dealing with two entirely different audiences.

Think about it. People reading your article have many devices and motions available to them. They can underline, put aside, reread, laugh out loud at, and (horrors!) cross out. Put those same people in an audience and all of those reactions (or all except the yawns) must be subordinated. They are in effect your captives – which also makes them your responsibility.

Avoid charts and graphs and prints of scopes (unless they are simple, simple, simple, and big, big, big). Most papers have a certain idea. Find it and make it the subject of your report. Paraphrase the paper. If lengthy explanations appear important, put them into a handout. After all if there is interest the paper has already been read or will be read in detail at a more leisurely pace later.

A ten-minute talk with detailed handouts (or the published article itself) will be remembered. A one-hour talk requiring close listening will primarily be remembered for its discomfort. Have you ever thought that an uncomfortable audience does? It criticizes the speaker, that's what the audience does. After all, somebody is at fault for making the audience uncomfortable, and that somebody is you!»

4 Reading and discussing professional literature

4.1 Study the examples below for ideas on what to include in a book review. Give the reasons why you think the books might be useful for readers

Economic Concepts for the Social Sciences

This book presents some of the key economic concepts that have guided economic thinking in the last century and identifies which concepts will continue to direct economic thought in the coming decades. It is written in an accessible manner and is intended for a wide audience with little or no formal training in economics. This treatment will interest economists who want to reflect on the direction of the discipline and to learn about achievements in other subfields. The author imparts his enthusiasm for the economic way of reasoning and its wide applicability. Through the abundant use of illustrations and examples, he makes concepts understandable and relevant. Topics include game theory, market failures, asymmetric information, endogenous growth theory, general equilibrium, rational expectations, and the new institutional economics.

Gold is where you find it. This book is solid gold. Clearly, cogently, and cleverly introducing the structure of economic analysis without mathematics, Sandler presents a challenging and comprehensive guide to how to think about the general problems that we face in the broad realm of politics, economics, and policy. This book is a definite treasure for students in politics, sociology, and economics.

Michael D. Ward,
University of Washington

In a highly readable book, Todd Sandler once again demonstrates his talent for innovative economics. Far from being content to supply new answers to established questions, he raises suite after suite of new questions. Stimulating and provocative from first page to last.

Norman Myers, University of Oxford

In this insightful volume Todd Sandler conveys to the general reader, first, what economics has to tell us about many issues of continuing practical importance.

In addition, by explaining cutting-edge developments such as game theory, public choice models, and the experimental method, the author succeeds in giving a good overview of how economists can come to valid conclusions.

Jack Hirshleifer,
University of California, Los Angeles

- Complete range of basic concepts in economics made accessible for broad audience

- Uses numerous, timely examples and is free of an ideological standpoint

- Author has written or edited 15 other books, including 3 for Cambridge University Press

Subject areas : economics, political science, sociology, philosophy

The Judicial Application of Human Rights Law

The original human rights concepts articulated in the 1948 Universal Declaration have evolved considerably. Nihal Jayawickrama encapsulates the judicial interpretation of human rights law from all available sources in one comprehensive volume, covering superior court case law of over 55 countries, the jurisprudence of the UN Human Rights monitoring bodies, the European Court of Human Rights, and the Inter-American system. This definitive compendium will be essential for legal practitioners, government and non-governmental officials, and academics and students of both constitutional law and the international law of human rights.

- The only comprehensive statement of the substantive content of contemporary human rights concepts

- The only book that assembles all the available jurisprudence on human rights law from national, regional and international sources

- The only publication that empirically demonstrates, through an analysis of the judicial application of human rights law, the universality of contemporary human rights norms

Subject areas : global human rights, international law, European Court of Human Rights, Commonwealth law, US laws, jurisprudence

Market : academic researchers, graduate students, professionals

4.1.1 Read the following sentences and translate them into Russian paying special attention to the underlined parts

1 This book is written mainly for politicians and economists. 2 The book aims to acquaint the reader with the general problems that we face in the broad realm of politics, economics and policy. 3 This originally appeared in the journal «Jurisprudence». 4 Reference is made to judicial interpretation of human rights law from all available sources. 5 The subject matter appears under two headings. 6 Subject areas include global human rights and international law. 7 The author imparts his enthusiasm for the economic way of reasoning. 8 The book is highly readable. 9 The author makes concepts understandable and relevant. 10 The author succeeds in giving a good overview of how economics can come to valid conclusions.

4.1.2 Discuss with your fellow-student the books described above. Work in pairs

4.1.2.1 Find out who the book is written for. (Use the definite article with the noun denoting profession in the Singular and no article in the Plural)

Model: 1 The book is written for professional scientists.

2 Professional scientists in what field?

1 In the field of ... (jurisprudence, biology, etc.)

2 I see. So it is written for the ... (lawyers, biologists, etc.)

1 Yes. For ... (lawyers, biologists, etc.)

4.1.2.2 Find out what countries the authors come from. (Use the definite article with the nouns denoting the names of the countries containing such words as republic, state, kingdom, etc. E.g.: the USA, but America)

Model: 1 The book you have spoken about consists of articles. Who are the authors? What countries do they come from?

2 Most of the authors work in ... (the United States), but reference is made for workers in other countries.

1 Such as?

2 Such as ... (Germany, Japan, Canada, the UK).

1 Could you name those working in ... (Great Britain)?

2 Yes, Prof. ... (H. Conrod) works in (Great Britain).

4.1.2.3 Find out the structure and composition of the book. (Use the indefinite article with the nouns in Singular and no article with those in the Plural after the verbs consist of and contain)

Model: 1 The book consists of several parts. Is that so?

2 Right. It contains ... parts.

1 Does it contain ... (a summary, an introduction, a preface, references, a section for further reading)?

2 Yes, it does. (No, it doesn't)

4.1.2.4 Find out if the subjects you take interest in are included in the book. (Use the indefinite article with the noun in the Singular and no article in the Plural after such)

Model: 1 I wonder if ... (statistics, international law, etc.) is/are included in the book?

2 No, such a subject as ... (or: such subjects as...) is/are not included.

Or: Yes, such subjects as ... are included, such a subject as ... is included.

4.1.3 Speak about the book you are reading (or have recently read). Use the texts given above as a model

4.1.4 Discuss with your fellow student the books (articles) you are reading. Work in pairs

4.1.4.1 Find out what field of science the book (article) acquaints the reader with

Model: 1 If I am not mistaken, the book acquaints the reader with the latest achievements in economics.

2 Right.

1 I would like to know what areas of ... (economics) the reader is introduced to?

2 To ... (statistics, regional economy, etc.)

Use also: the latest developments in the field of ...; the recent achievements in the field of ...; the aims and achievements in ...; exactly; precisely.

4.1.4.2 Find out what the structure of the book is

Model: 1 The book consists of ... (5) chapters (parts, sections), doesn't it?

2 Exactly. The subject matter of the book appears under ... headings.

1 What are they?

2 They are ...

4.1.4.3 Find out to whom reference is made

Model: 1 As far as I understand reference is made to researchers working in many countries. Are (Japanese, British, American) workers also mentioned?

2 They are. (No, they aren't)

1 And what about (Austrian) researchers?

2 As far as I know they contributed little to this field of knowledge, therefore no reference is made to them.

4.1.4.4 Find out in what country and field of knowledge, what subject and which educational establishment or research centre the author works at

Model: 1 You said the author of the book works in ... (Great Britain).

2 Yes. He is a ... (Ph.D., Doctor of ..., at Cambridge University)

1 I wonder in what field of ... (economics, law) he is involved (engaged)?

2 In ... (statistics, regional law)

1 And what is the subject of his research?

2 He works at ... (regional economics)

4.1.4.5 Find out on what subject and by whom the book, chapter, article is written

Model: 1 The book is written by ... (one, two...) author(s). Right?

2 Right.

1 Who is (are) he (they)?

2 This is a book written by ..., ... and

1 And what is the subject?

2 The article is on ... (see its title).

Use also: contributors, experts, workers.

4.1.4.6 Find out what scientific interests of the author are

Model: 1 As far as I understand the author is interested in a wide (narrow) field of ... (economics, jurisprudence).

2 Right. And he takes particular (special) interest in ... (the structure of ...)

4.1.4.7 Find out whether or not the book is of value; where, when and by whom it was written, published, edited

Model: 1 What is your opinion of the book?

2 I think this is an excellent book. The author (s) (editor(s), contributors) can be congratulated on producing it (on completing it)

or: I don't think it's a good book. I can't say that the author is to be congratulated on producing it.

1 Which book you are talking about? By whom is it written and published?

2 "....." by (H. Conrod). It was published by ... (Cambridge University Press) in ... (London) in 200 ...

1 And Pete (Ann) thinks that this is a ... book. He says that the author can (can't) be congratulated on producing it.

4.2.4.8 Find out whether or not the book is illustrated and how if it is

Model: 1 If I am not mistaken, the book acquaints the reader with the latest developments in the field of ... (economics).

2 Right.

1 Are there any illustrations?

2 Yes, the book is profusely illustrated with tables (figures, photos, diagrams).

or: No, there are no illustrations. I think with illustrations the book would be much better.

4.1.5 Answer the following questions using the prompts given in brackets

Model: What does the book begin with? (a short introductory chapter) It begins with a short introductory chapter.

1 What does the article begin with? (*an introductory part; a few general remarks; a short introduction*) 2 What is each subsection preceded by? (*a brief theoretical introduction; some introductory notes; an introductory discussion*) 3 What does the book introduce to? (*the work done in ...; the new data in the field of ...; the up-to-date techniques in ...*) 4 What does the book acquaint us with? (*recent discoveries in ...; applications of new methods; the work done in the field of; experimental technique*).

4.1.6 Ask your fellow student the following questions. Work in pairs

- 1 Is there an introductory part in your thesis (article, the book you are reading)?
- 2 What subjects are dealt with in the introduction of your thesis (article, book)?
- 3 What problems does the book acquaint us with?
- 4 When and how were you first introduced to this subject?

4.1.7 Translate into English

- Вы знакомы с этой статьей?
- Да. Я прочитал ее вчера.
- Интересная статья?
- Очень.
- Меня тоже интересует эта проблема. Надо прочитать эту статью.
- Прочитайте. В вводной части автор знакомит читателя с историей вопроса, а в последующих разделах мы знакомимся с методом исследования, полученными данными и выводами автора.

4.2 Focus on Vocabulary

4.2.1 Use the word-combination given below in sentences of your own

Model: Have you read the *last* article by Academician Chelinzarov?
Have you read the *latest* article by your scientific adviser?

1 The latest book, the last book. 2 The latest journal, the last journal. 3 The latest publication, the last publication. 4 The latest edition, the last edition. 5 The latest issue of the newspaper, the last issue of the newspaper.

4.2.2 Insert the right word: *last* or *latest*

1 My aim is to acquaint the reader with the ... discoveries in this field of research. 2 The last chapter of my thesis is devoted to the experimental technique. 3 The introductory is concerned with the discussion chapter of the ... approach to the problem. 4 The summary is given at the ... two pages. 5 The second chapter deals with the ... models of the device. 6 This is the ... model produced.

4.2.3 Translate into English

- 1 - Вы читали последнюю статью доктора С. в последнем номере журнала?
- Да. - Чему она посвящена? - Самым последним методам исследования.
- 2 - Чему посвящен последний журнал этого года?
- 3 - О чем идет речь в последней статье, которую вы прочитали? - О последних достижениях в моей области исследования.

4 - О чем последние страницы работы? - О новейших результатах исследования.

4.2.4 Translate into Russian

1 A list of references. 2 Key references. 3 A complete set of references. 4 To make reference to somebody (or something). 5 A reference book. 6 A work of reference.

4.2.5 Ask your fellow-student the following questions. Work in pairs

1 Did you (the author) provide your (his) paper with a list of references? 2 Whom did you (the author) make reference to? 3 Is your (the author's) list of references complete (extensive, numerous, adequate, inadequate)? 4 What kind of book do you consult if you need some information? 5 What reference work do you usually consult? 6 Who is the author or editor of this work of reference?

4.2.6 Complete the following sentences

1 The title of the book I am reading is 2 The title of my professor's work for Doctor's Degree is 3 The title of my friend's thesis is 4 The heading of the chapter I am interested in is 5 The headline of the article we discussed last time is

4.2.7 Answer the following questions

1 What is the headline of the article you are going to tell us about? 2 What is the heading of the last section? 3 Does the title describe the subject? 4 Under what headings does the subject matter appear? 5 What is the title of your paper?

4.2.8 Use *subject* or *object* instead of their synonyms in the following sentences

1 The aim of my paper is to present the basic ideas of the theory in question. 2 The author treats a great variety of problems. 3 The purpose of this volume is to analyze the character of market economy. 4 This is an excellent collection of articles on diverse topics. 5 Other topics dealt with in this book are regularly reviewed in scientific journals.

4.2.9 Insert the right word: *subject*, *object* or *subject matter*

1 The ... of the textbook falls into two sections. 2 The ... of my work is to investigate this particular problem. 3 I'm engaged in one of the aspects of the broad ... of law. 4 The ... of my thesis is arranged in the following way. 5 The ... of the book is of major importance. 6 The ... of the paper is to give some idea about family law.

4.2.10 Translate into English

Я хотел бы задать Вам несколько вопросов: во-первых, какова тема статьи; во-вторых, какова ее цель; затем - каков предмет исследования, и, наконец, о чем она (содержание)?

4.2.11 Answer the following questions

1 What subjects are dealt with in your thesis (paper, article, the book you are reading)? 2 What is the subject of your research? 3 What is the object of your research (investigation)? 4 The subject of your research is of practical importance, isn't it? 5 How is the subject matter of your thesis (paper, the book you are reading) arranged?

4.2.12 Discuss the book (article, journal) your fellow - student has brought to class. Find out the subject matter of the publication and how it is arranged. Work in pairs

4.2.13 Use *consist (of)* instead of *contain* where possible

1 The last part of my thesis contains references to other workers in this special branch of law. 2 The paper contains a description of work carried on in our department. 3 The volume contains 20 articles. 4 The book contains a careful account of work done in the USA in this field of science. 5 The text contains a number of minor errors. 6 My article contains four parts.

4.2.14 Ask your fellow-student the following questions, work in pairs

1 How many chapters does the book you are reading consist of? 2 Do the chapters contain any summary? 3 Does the book contain any original data? 4 Does it contain any errors?

4.2.15 Translate into English

- 1 - Из скольких частей состоит ваша диссертация?
- Из двух. В первой части содержится описание истории вопроса и метода исследования, а во второй - само исследование и его результаты.
- 2 - Из скольких глав состоит книга?
- Из десяти.
- И в каждой главе есть (содержатся) новые данные?
- Да. В каждой главе много новых данных.

4.3 A book review. Understanding the details

4.3.1 Read the book review and be ready to answer the questions that follow

Getting the Measure of Your Business

This book provides directors, managers and consultants of manufacturing companies with simple but effective tools to help design and implement performance measurement systems, such as the Balanced Scorecard.

These tools and techniques have been developed over many years and honed through application in companies such as Roll-Royce Aerospace and Federal Mogul. The techniques are appropriate to any manufacturing company employing fifty people or more. A CD included with the book provides much supporting material. This book also forms part of a three volume set covering business strategy, performance, and competencies.

- Step-by-step guide to developing and implementing strategy for manufacturing organizations

- Developed by the Cambridge Institute for Manufacturing with major industrial clients

- Part of three volume set covering business strategy, performance and competencies

Contents: Part I Process Overview: 1 What is performance and why measure it?; 2 What does a performance measurement system include?; 3 The process of performance measurement system design; 4 Summary of phase 1 of the procedure; 5 Summary of phase 2 of the procedure; 6 Participation; 7 Internal participation; 8 External participation; 9 Process and project management; 10 Launching the process; 11 Further reading; Part II Selecting a Facilitator: 12 Launching the process; 13 The workbook; 14 What are our main customer-product groups? 15 What are our business objectives? 16 Are we achieving our business objectives?; 17 Have we chosen the right measures?; 18 Using our measures to manage the business; 19 What can we use to drive performance towards our objectives?; 20 Which performance drivers are the most important?; 21 How do we know these drivers are working?; 22 Have we chosen the right measures for the drivers?; 23 Using these measures to drive business performance.

Subject areas: management, business, industry.

Market: professionals, academic researchers.

Cambridge University Press, 2002

4.3.2 Answer the following questions about the book and review given above

1 What is the title of the book under review? 2 Who edited the book? 3 When and where was the book published? 4 Who is the book written for? What is the purpose of the book? 6 Judging from the review the book acquaints us with the effective tools to help design and implement performance measurement systems, doesn't it? 7 Does the book contain any introductory part? 8 What subjects are included? 9 The reviewer enumerated the subjects dealt with in book. What are the last two included? 10 Which of these subjects are you well acquainted with? 11 In what country do almost all the contributors live and work? 12 Can you tell us how many parts does the book consist of? 13 What provides much supporting material? 14

Under how many headings does the subject matter (contents) appear? 15 Do you think it'll be interesting and useful for you?

4.3.3 Write a review of a book you would like to recommend to your fellow-students. Bring the book to class for the students to browse through while you talk about it. The points to be covered:

1 The title of the book. 2 The time and the place of its publication. 3 The aim of the book. 4 The subject of the book. 5 For whom the book is written. 6 The author(s) of the book. 7 The list of references. 8 The arrangement of the subject matter. 9 The contents of each part. 10 The style and the way book is illustrated. 11 Your own opinion about the value of the book.

4.3.4 Speak about your own publications. Use the following questions as a guide for your talk. Use phrases given in vocabulary (6.3)

1 What is the subject of your thesis? 2 Have you already published any articles? 3 Where and when did you publish them? 4 What are the titles of your published papers? 5 What problems do you deal with in those papers? 6 What are you going to prove in the course of your research? 7 Is there much or little material published on the subject of your research? 8 Who are your published papers addressed to? 9 What do you give much attention to in you published papers? 10 What is of particular interest in your paper? 11 How many parts does your paper consist of? 12 What is the purpose of your paper? 13 What do you treat in your introductory part? 14 What do you say in conclusion? 15 Whom do you makes references to?

5 Computer technologies in doing research

5.1 Read and memorize the following words

access - доступ
advance - достижение
to conduct - проводить
daily routine - распорядок дня
diverse - разный, разнообразный
to download - загружать (в память)
earthquake - землетрясение
on-line service - интерактивное (диалоговое) обсуждение
option - выбор
to restrict - ограничивать
scholar - ученый
science fiction - научная фантастика

5.1.1 Read the following international words and try to guess their meaning

Computer technology, result, physical format, brochure, barrier, consult, bibliographical, electronic address, transmission, data, resource, global, distant, communicate, climate.

5.1.2 Choose the words with similar meaning

a) to restrict, to allow, option, advance, to conduct, global, significant, primarily, to improve, environment, competition, mission.

b) right of choosing, progress, to limit, to permit, important, to direct, world-wide, to make better, essentially, contest, surroundings, assignment.

5.1.3 Match up the words for proper combination

1 routine	1 user-friendly
2 service	2 bibliographical
3 fiction	3 on-line
4 advance	4 electronic
5 research	5 science
6 means	6 daily
7 environment	7 technological

5.1.4 Read and translate the following word combinations

physical access, diverse sources, research results, technological advance, area of information, global village, bibliographical research.

5.2 Read the text carefully and find the information about diverse access to documents

The link between information and computer technology has resulted in changes that until a few years ago were restricted to science fiction. Physical access to documents is no longer so important: on-line services, databases on CD-ROM, the Internet, all make access possible to diverse sources of information. If the system allows downloading, if the research results can be printed, how much does access cost, if it is to a public source.. Reading is no longer the only form of access. Now the user has the option to format: brochures, CD-ROMs, videos, audio-books, etc.

Technological advance provoked an earthquake in the area of information, breaking barriers. The Global Village is a reality, changing people's daily routines, habits and customs. It is no longer necessary to go to Washington to consult the catalogue of the Library of Congress to conduct bibliographical research: its electronic address is the Open Sesame for researchers and scholars.

5.2.1 What do you think?

- 1 Is the link between information and computer technology still science fiction?
- 2 Why is physical access to documents no longer so important?
- 3 Why is not reading the only form of access now?
- 4 Why did technological advance provoke an earthquake in the area of information?

5.2.2 Entitle text

5.3 Read and translate the following words and word combinations

to supersede, acquisition, unlimited access, capability, such as, access to networks, significant factor, primarily, by means of.

5.3.1 Read and translate the text

Internet

In the last years the classical function of libraries has been more and more superseded by various electronic information systems which enable exchange, acquisition and transmission of information, searching, processing and storage of data and reviewing and lending of library material. As to their resources and unlimited access, no classical library at present can be compared with their capabilities of providing information.

Generally speaking Internet is a global library. However, it is well known that it enables several different services, such as e-mail and access to distant computers and networks. So far, e-mail has been a significant factor in all areas of the Internet. Users of Internet may search for various data, exchange information and communicate with other users of Internet primarily by means of search engines such as Excite,

Magellan, Point, Inktoml, Alta Vista, InfoSeek, Lycos, Open Text Index, Webcrawler, Yahoo, etc.

5.3.2 Find in the text and translate the following combinations

- 1 заменяется различными электронно-информационными системами;
- 2 накопление и передача информации;
- 3 поиск, обработка и хранение данных;
- 4 неограниченный доступ;
- 5 способность обеспечивать информацией;
- 6 вообще говоря;
- 7 до сих пор, пока это.

5.3.3 Choose the sentences in which it is said about

- 1 Как изменяется классическая функция библиотек.
- 2 Какие услуги предоставляет Internet.
- 3 Как могут обмениваться информацией и общаться друг с другом пользователи Internet.

5.3.4 Answer the following questions

- 1 How has the classical function of libraries been changed?
- 2 What services does Internet enable?
- 3 What may users of Internet search?

5.4 Look through the text and do the tasks to it

The Internet is the latest jewel in the crown of information technology. Also known as the information super-highway, it is an international infrastructure used for data communication which is becoming as popular and relied upon as the telephone.

The important characteristic of the Internet is its speed of information flow. Hence e-mail (electronic mail) travels much faster and is thus much preferred than traditional paper mail (also known as snail-mail). E-mail is also beginning to replace many phone calls. This is because e-mail allows the senders the ability to edit information before they post it. Also, e-mail allows the receiver to answer at their own leisure.

Another beneficial feature of the Internet, is that being supported mostly by academic and nonprofit organizations, the information is free (after an initial connection fee). This means that this technology is not greatly restricted to or dominated by any particular economic class. In fact, the huge amount of competition between Internet service providers means that the costs related to net-usage are even beginning to decline. The fact that the information is free to the end-user has also sparked a great deal of commercial interest. Many companies are investing time and money into net-advertisements. They hope that their free promotional material can tap

into the new consumer market of the computer-user.

The Internet is also beginning to replace libraries as sources of research information. This is because it is current, very generalized for public consumption. The net is also better than libraries for educational reasons. Its interactive nature, encourages and motivates students more into learning. The only draw-back is that the information is not as reliable and there are often difficulties in accessing and collecting electronic information, e.g. the crashing of computer servers.

5.4.1 Translate the following combinations into English and use them in the sentences of your own

известный как, полагаться на..., информационный поток, черепашня почта, способность редактировать информацию, на досуге, огромная конкуренция, потребительский рынок, общественное потребление, единственный недостаток.

5.4.2 Translate into English

1 Интернет становится таким же популярным, как и телефон.

2 Важной особенностью Интернета является скорость информационного потока.

3 Электронную почту чаще предпочитают традиционной бумажной.

4 Большой коммерческий интерес вызвал тот факт, что для конечного пользователя информация бесплатна.

5 Многие компании вкладывают деньги в рекламу в Internet.

6 Бесплатный рекламный материал может использоваться на новом потребительском рынке.

7 Информация, имеющаяся в сети не так надежна, как в библиотеке.

8 Часто возникают трудности в доступе и сборе электронной информации.

5.4.3 Speak about:

a) characteristic feature of E-mail;

b) the costs related to net-usage;

c) the problem of replacing libraries by the Internet.

5.4.4 Skim through the text and say what it is about

Unfortunately, the Internet does contain inbuilt values like most technologies. On the Internet, English dominates, the United States of America is the source of most information and the information is generally a product of the pro-technology community. But despite these prejudices of the medium, the huge popularity of the Internet has led to end-users inventing ingenious¹ ways to overcome these problems. For example, the net allows for teleporting (via telnet facilities) to other countries. This is akin² to having multiple³ foreign exchange students and similarly, encourages cultural bio-diversity. Also, information on the net often appears in other

languages, of which Japanese and German are very common.

Notes: 1 ingenious - оригинальный; 2 akin - сродни; 3 multiple - многократный.

5.4.5 Act out this situation

You are going to be the Internet user. Discuss with your colleague the peculiarities of the Internet usage.

6 Supplement

6.1 Summarizing

В практической деятельности специалистов часто возникает необходимость ознакомления с обширными по объему иностранными материалами, перевод которых занимает много времени. В этом случае прибегают к краткому изложению содержания этих материалов - составлению реферата (summary). Реферат, как экономное средство ознакомления с материалом, отражает его содержание с достаточной полнотой. Реферат не только раскрывает важные стороны содержания, но и показывает читателю, имеет ли для него смысл полностью или частично проработать данный источник информации в оригинале.

Составление рефератов (реферирование) представляет собой процесс аналитико-синтетической переработки первичного документа, при котором во вторичном документе - реферате - излагается основное содержание первичного документа, приводятся данные о характере работы, методике и результатов исследования, а также месте и времени исследования.

Объектом реферирования является преимущественно научная, техническая и производственная литература. На остальные виды публикаций, как правило, составляются только аннотации и библиографические описания.

Различие между аннотацией и рефератом определяется их назначением. Аннотация предназначена только для информации о существовании первичного документа определенного содержания и характера, а реферат служит для изложения основного содержания первичного документа.

Содержание и структура реферата. Реферат состоит из следующих элементов:

1 заглавия реферата; 2 библиографического описания реферированного документа; 3 текста реферата.

Заглавием реферата, как правило, служит заглавие реферированного документа. Если заглавие документа не отражает основного смысла содержания этого документа, то дается другое, более точное (смысловое) заглавие.

В тексте реферата отражаются следующие данные:

1 исследуемая проблема, цель, главная мысль и содержание работы, предмет или цель исследования;

2 данные о методике и ее сравнительной точности (при этом широко известные методы не отмечаются);

3 выводы автора и указания возможностей и путей практического применения результатов работы;

4 ссылка на наличие библиографии и иллюстративного материала (если их нет в библиографическом описании);

5 технология, применяемое оборудование и условия проведения исследования;

6 таблицы, схемы, графики, формулы, необходимые для уяснения основного содержания документа;

7 необходимые справочные данные (об авторе, истории вопроса, месте проведения исследования и т.д.).

В соответствии со спецификой реферируемого документа в реферате могут содержаться не все эти данные, а какая-то их часть.

Реферирование - это сложный, творческий процесс, построенный на проникновении в сущность излагаемого. В процессе реферирования происходит не просто сокращение текста, а существенная переработка содержания, композиции и языка оригинала:

- в содержании выделяется главное и излагается сокращенно, сжато;
- однотипные факты группируются, и им дается обобщенная характеристика;
- цифровые данные систематизируются и обобщаются;
- если основная мысль сформулирована недостаточно четко, она должна быть конкретизирована и выделена в реферате;
- в случае необходимости происходит перемещение временных планов в последовательности от прошлого к будущему;
- язык оригинала претерпевает изменения в сторону нормативности, нейтральности, простоты и лаконичности. Исключаются образные выражения, эпитеты, вводные слова, не существенные определения, обстоятельства, дополнения. Происходит разукрупнение сложных синтаксических конструкций, сокращение количества придаточных предложений, замена их более простыми оборотами.

Информативность как основное содержание жанра реферата как бы "просачивается" через все языковые элементы и их значения и в то же время соединяет их в цельную структуру.

Реферирование - это так же сложное комплексное умение, состоящее из целого ряда отдельных элементов. На протяжении всего курса обучению английскому языку вы выполняли многие упражнения, нацеленные на отработку этих элементов. Это:

1 выделение абзацев, содержащих основную информацию; 2 выделение основных мыслей, фактов, положений; 3 озаглавливание выделенных абзацев; 4 составление плана статьи; 5 сокращение текста; 6 передача содержания текста своими словами (перифраз).

Расчлняя текст на смысловые куски, вы учились анализировать содержание; озаглавливание этих кусков и составление плана учило синтезировать отдельные элементы текста; сокращение текста формировало навык отделять основное от второстепенного; перифраз учил передавать одну и ту же мысль разными средствами.

6.1.1 Remember the following algorithm of summarizing



6.1.2 Learn the following words and word-combinations used for retelling of the text and its summarizing

I	
1 данная статья	- the present paper
2 тема	- the theme (subject-matter)
3 основная проблема	- the main (major) problem
4 цель	- the purpose
5 основной принцип	- the basic principle
6 проблемы, связанные с	- problems relating to; problems of
7 аналогично	- similarly; likewise
8 поэтому, следовательно, в результате этого	- hence; therefore
9 наоборот	- on the contrary
10 тем не менее	- nevertheless; still; yet
11 кроме того	- besides; also; again; in addition; furthermore
12 сначала	- at first

13 далее, затем	- next; further; then
14 наконец, итак	- finally
15 вкратце	- in short; in brief

II

Цели написания статьи:

- 1 The object (purpose) of this paper is to present (to discuss, to describe, to show, to develop, to give)...
- 2 The paper (article) puts forward the idea (attempts to determine) ...

Вопросы, обсуждаемые в статье:

- 1 The paper (article) discusses some problems relating to (deals with some aspects of, considers the problem of, presents the basic theory, provides information on, reviews the basic principles of) ...
- 2 The paper (article) is concerned with (is devoted to) ...

Начало статьи:

- 1 The paper (article) begins with a short discussion on (deals firstly with the problem of) ...
- 2 The first paragraph deals with ...
- 3 First (At first, At the beginning) the author points out that (notes that, describes)...

Переход к изложению следующей части статьи:

- 1 Then follows a discussion on ...
- 2 Then the author goes on to the problem of ...
- 3 The next (following) paragraph deals with (presents, discusses, describes) ...
- 4 After discussing ... the author turns to ...
- 5 Next (Further, Then) the author tries to (indicates that, explains that) ...
- 6 It must be emphasized that (should be noted that, is evident that, is clear that, is interesting to note that) ...

Конец изложения статьи:

- 1 The final paragraph states (describes, ends with) ...
- 2 The conclusion is that the problem is ...
- 3 The author concludes that (summarizes the) ...
- 4 To sum up (To summarize, To conclude) the author emphasizes (points out, admits) that ...
- 5 Finally (In the end) the author admits (emphasizes) that ...

Оценка статьи:

In my opinion (To my mind, I think) ...

The paper (article) is interesting (not interesting), of importance (of little importance), valuable (invaluable), up-to-date (out-of-date), useful (useless)...

6.1.3 Make a summary of any article you are interested in using the summarizing algorithm

6.2 Abstract writing

Сущность и назначение аннотаций. Сущность аннотаций заключается в том, что она дает предельно сжатую характеристику материала, излагая содержание оригинала в виде перечня основных вопросов и иногда давая критическую оценку. Она имеет чисто информационное или справочно-библиографическое назначение. Аннотация (abstract), в отличие от реферата (summary), не раскрывает содержание материала, а лишь сообщает о наличии материала на определенную тему, указывает источник и дает самое общее представление о его содержании. Аннотация должна дать читателю предварительное представление о незнакомой ему публикации и тем самым помочь ему в поиске необходимой информации.

Виды аннотаций. Различают два типа аннотаций: справочная (описательная) и рекомендательная.

Справочная аннотация имеет наибольшее распространение в научно-информационной деятельности и особенно при аннотировании публикаций, изданных на иностранном языке. Справочная аннотация предназначена для быстрого и беглого просмотра, поэтому краткие аннотации предпочтительнее подробных. Для справочных аннотаций характерно сочетание конкретности и достаточной полноты с определенным лаконизмом изложения.

Рекомендательные аннотации имеют целью не только дать предварительное представление о документе, но также и заинтересовать читателя и показать место данной публикации среди других публикаций на аналогичную тематику. Основное назначение рекомендательной аннотации - оценка документа.

Требование сжатости и лаконичности, предъявляемое к справочной аннотации, не имеет для рекомендательной аннотации особого значения. В рекомендательной аннотации должны органически сочетаться характеристика содержания аннотируемого произведения с характеристикой автора, разъяснением значения и сущности трактуемых вопросов, их актуальности и интереса.

Ярким примером различий между справочной и рекомендательной аннотациями могут служить следующие две аннотации на книгу М. Гарднера "Теория относительности для миллионов", изданную в русском переводе.

Справочная аннотация: "Популярное изложение специальной и общей теории относительности".

Рекомендательная аннотация: "Вот уже на протяжении полувека ученые и писатели, философы, математики пытаются довести до широких масс, не искушенных в науке, сущность теории относительности Эйнштейна. За это время вышли в свет сотни книг, но до сих пор эта теория представляет немалые трудности для популяризации.

И вот перед вами книга американского физика М. Гарднера. Прочитав ее, можно с уверенностью сказать, что книга будет понятна всем, начиная со школьников старших классов.

Преимуществом книги является, конечно, то, что в ней отражены новые взгляды на те проблемы, которые полвека назад выглядели совсем иначе, в частности, на строение Вселенной.

О мастерстве популяризации говорит и такой факт: на всю книжку приведены всего две простейшие формулы. А ведь нам известно, что неотъемлемый атрибут Эйнштейна - "математические джунгли", через которые не всегда может пройти даже специалист-физик.

Достоинством книги являются и прекрасные иллюстрации. Ни одна популярная книга по теории относительности не была столь искусно иллюстрирована".

Структура аннотации. Аннотация, как правило, состоит из трех частей:

- 1 вводная (сюда входят выходные данные);
- 2 текст аннотации (описание основных положений работы);
- 3 заключительная часть (вывод составителя аннотации).

Текст справочной аннотации обычно включает следующие сведения:

- тему аннотируемого документа, характеристику его проблематики и основного содержания, основные выводы автора;
- вид аннотируемого документа (книга, диссертация, справочник, статья и т.п.);
- назначение аннотируемого документа;
- задачи, поставленные автором аннотируемого документа;
- метод, используемый автором (при аннотировании научных и технических публикаций);
- сведения об авторе (авторах);
- характеристику вспомогательных и иллюстративных материалов, включая библиографию;
- характеристику новизны, оригинальности проблем, рассматриваемых в аннотируемом документе, а также теоретической и практической ценности аннотируемой работы и др.

Требования, предъявляемые к аннотациям. Аннотации не стандартизированы. Общие требования, которые необходимо учитывать при составлении аннотаций, особенно справочных, сводятся к следующим:

1 Композиция аннотаций должна быть логичной и может расходиться с композицией аннотируемого документа.

2 Язык аннотации должен быть лаконичным, простым и ясным, без длинных и сложных периодов. Нередко справочные аннотации состоят всего из нескольких назывных предложений.

3 Отбор сведений для аннотации и порядок их следования зависят от характера аннотируемого документа и от назначения аннотации.

6.2.1 Remember the following algorithm of abstract writing

1 Название работы на иностранном языке, перевод названия. Фамилия и инициалы автора на иностранном языке.

2 Выходные данные. Название журнала на иностранном языке, номер и год издания, место издания, том и количество страниц, количество рисунков, таблиц.

3 Перечень основных проблем, затронутых в работе.

4 Характеристика и оценка аннотируемой работы.

6.2.2 Remember the following

Установлено, что основная информация содержится: 1) в ссылках, графиках, таблицах; 2) в последнем и предпоследнем абзацах каждого раздела; 3) в первых трех абзацах; 4) в надписях к рисункам и таблицам.

6.2.3 Write an abstract of your own article, using an abstract writing algorithm

6.3 Vocabulary to be used in discussing a scientific publication

1 The book (volume, handbook, text-book, article, essay) to be discussed is ...
The discussed book (volume, etc.) is ...

2 The articles represent papers (reports) given at the conference.

3 The author (editor, publisher) of the book is ...

The contributor of the journal (magazine) is ...

4 The book was published (edited) in 19...

The article originally appeared in (the Soviet Union; in Russian, in a journal).

5 The author is a well-known (distinguished, outstanding) scientist in the field of

...

The author is a Nobel prize winner (State prize winner).

6 The title (name) of the book is ...

The heading of the chapter (section, part) is ...

The headline (title, name, heading) of the newspaper article is ...

7 The book consists of ... (10) chapters (sections, parts, articles, contributions).

The book contains (includes, falls into) ... (3) parts.

8 The book contains a summary (a treatment of ..., a list of references, a large amount of useful information).

9 The book is addressed to scientific workers (professional scientists, interested laymen, undergraduates, post-graduates, those working in the field of ..., those studying the problems of ..., those familiar with the field of ..., those approaching the problems of ...).

The book is written for researchers.

10 Reference is made to workers (works) in.

11 The subject of the book is ... (includes ..., is reviewed, is covered).

The topic (theme) of the book is ...

The topic of the research (investigation, thesis) is ...

12 The subject matter of the book relates to (includes, is devoted to) ...

The subject matter of the book falls into two parts.

13 The book (the author) discusses (deals with, is concerned with, covers, considers, gives consideration to, describes, gives an accurate description of, outlines, emphasizes, places emphasis on) the problem of ...

14 The book provides the reader with some data on ... (some material on ..., some information on ..., an introduction to ..., a discussion of ..., a treatment of ..., a study of ..., a summary of ..., some details on ..., a useful bibliography, a list (set) of references, key references).

15 A careful account is given of ...

A detailed description is given of } the theory method of ...

A thorough description is given of }

Much attention is given to ...

Little attention is given to ...

16 Of particular (special, great, little) interest is the method of ...

Of particular interest is the theory (discussion, treatment) of ...

17 Of great (little) importance is the method of ...

18 It is notable (noteworthy, praiseworthy, fortunate, unfortunate, a mistake, a slight disappointment, to the author's credit) that ...

19 The author has succeeded in showing (providing, presenting) the results of ...

20 The author failed to show (to exhibit, to provide, to present, to give an account of, to direct our attention to) ...

21 The author (editor, publisher, proof-reader) is to blame for the drawbacks in the book.

The book suffers from some mistakes (errors, limitations, shortcomings, careless proof-reading).

22 In spite of these drawbacks the book is a useful reference work (a valuable source of ready information).

In spite of these drawbacks the book was useful to (helpful to) ...

23 The book begins with a discussion of (chapter on, introduction to, introductory discussion of) ...

The book begins with introductory notes (remarks).

24 The book ends with a discussion of ...

25 In conclusion (in summary, summarizing) the author ...

26 The purpose (aim, object) of the book is to provide ...

27 The book aims to provide (acquaint, present, show) ...

28 The book is profusely (poorly) illustrated with diagrams (tables, colour plates, photographs, sketches).

29 The author (editor) is to be congratulated on the success of the book (the timeliness of the book, producing this book).

7 Краткий грамматический справочник

7.1 Степени сравнения прилагательных и наречий (Degrees of Comparison of Adjectives and Adverbs)

Способы образования степеней сравнения прилагательных и наречий зависят от их состава.

а) Если прилагательное или наречие односложное (один или максимум два слога), сравнительная степень образуется путем прибавления суффикса -ER к основе слова, а превосходная - путем прибавления определенного артикля и суффикса -EST:

cold - colder - the coldest

hot - hotter - the hottest

busy - busier - the busiest

late - later - the latest

few - fewer - the fewest

free - freer - the freest

brave - braver - the bravest

narrow - narrower - the narrowest

б) Если прилагательное или наречие многосложное (более двух слогов), сравнительная степень образуется добавлением слова more без изменения основы, а превосходная - добавлением слова most с определенным артиклем, причем основа остается также неизменной:

favourite - more favourite - the most favourite

extravagant - more extravagant - the most extravagant

nicely - more nicely - the most nicely

sincerely - more sincerely - the most sincerely

Исключения из правила:

good/well - better - the best

bad/badly - worse - the worst

little (мало) - less - the least

many/much - more - the most

far - farther (further) - the farthest (the furthest)

Некоторые особенности употребления степеней сравнения:

а) Отсутствие в некоторых случаях в превосходной степени определенного артикля, но присутствие неопределенного артикля передает прилагательному значение, которое можно передать на русский язык сочетанием типа «один из самых» или словами «наиболее», «крайне», например:

This is a most exciting book. = This is one of the most exciting books.

... Это одна из самых захватывающих книг.

He is a bravest person I've = He is one of the bravest people I've ever met.
ever met.

Он один из самых храбрых людей, которых я когда-либо встречал.

He's a most boring person. - Он крайне скучный человек.

б) Усиление значения прилагательного в сравнительной степени

(«гораздо», «намного») производится путем употребления слов *much* или *far* с соответствующим прилагательным, употребленным в сравнительной степени:

He knows much more about ancient civilizations than some scholars. О древних цивилизациях он знает гораздо больше, чем некоторые ученые.

He was much stupider than I had expected. Он оказался гораздо глупее, чем я ожидал.

The movie is far more interesting than the book it is based on. Фильм гораздо интереснее книги, по которой он снят.

в) Конструкции типа «чем + сравнительная степень, тем + сравнительная степень» (чем скорее, тем лучше) образуются при сочетании определенного артикля с прилагательными в сравнительной степени: *the sooner, the better*.

Чем дольше я его знаю, тем меньше понимаю. The longer I know this man, the less I understand him.

7.2 Времена в действительном залоге (Tenses in the Active Voice)

7.2.1 Времена группы Indefinite

To ask

Present Indefinite совпадает с формой инфинитива без частицы *to* во всех лицах, кроме 3-го лица ед. ч., имеющего окончание *-s*.

I ask. He (she, it) asks.

Вопросительная и отрицательная формы образуются с помощью вспомогательного глагола *to do*, который в 3-м лице ед. ч. имеет форму *does*, и инфинитива смыслового глагола без частицы *to*.

Do they ask? Does he ask? She does not ask.

Present Indefinite употребляется для выражения обычных, постоянных или повторяющихся действий в настоящем и часто используется с обстоятельствами *usually, every day, often, seldom, sometimes* и др.

He goes to school every day. We usually go for a walk.

Present Indefinite может употребляться также для выражения действия, которое произойдет в ближайшем будущем согласно официальной договоренности, полученному распоряжению, принятой программе, плану, а также по расписанию.

When does the football match start today? The President arrives tomorrow.

Past Indefinite (вторая основная форма правильных глаголов) образуется путем прибавления к инфинитиву окончания *-ed*. Past Indefinite неправильных глаголов образуется другими способами (см. список неправильных глаголов).
Вопросительная и отрицательная формы образуются с помощью вспомогательного глагола *did*:

He asked. They went. I didn't ask. She didn't go. Did he ask?

Past Indefinite употребляется для выражения обычных, постоянных или

повторяющихся действий в прошлом и употребляется с обстоятельствами yesterday, last week (year), 5 days ago и др.

I saw him 5 days ago. They usually came to see father on Saturdays.

Для выражения повторяющихся действий в прошлом употребляются глагол would и сочетание used to, которые переводятся словами обычно, бывало, раньше.

Last year we would (used to) go to the theater. — В прошлом году мы обычно (бывало) ходили в театр.

Future Indefinite образуется с помощью вспомогательного глагола will и инфинитива смыслового глагола без частицы to:

I will ask. He will ask.

Will she ask? We will not (won't) ask.

He will not (won't) ask.

Future Indefinite обозначает действия, которые являю будущими по отношению к моменту речи, и употребляется с обстоятельствами tomorrow, next week (month, year) и др.

7.2.2 Времена группы Continuous

to be asking to be + Participle I

Present Continuous употребляется для выражения действия как процесса (незаконченного, длящегося), происходящего:

а) в момент речи:

It is raining.

Идет дождь (в данный момент).

б) в настоящий период времени:

My son is very busy. He is getting ready for his final exams.

Мой сын очень занят. Он готовится к выпускным экзаменам (в настоящее время).

Present Continuous также может употребляться для выражения действий, по которым действующим лицом уже принято решение и которые поэтому непременно осуществляются в ближайшем будущем:

We are dining out on Saturday. В субботу мы обедаем в гостях.

Также может употребляться выражение to be going to:

They are going to play the piano. Они будут играть на пианино (собираются играть).

Past Continuous обозначает действия, протекав точно указанное прошедшее время:

а) в указанный момент в прошлом:

It was raining when I went out into the street (at 10 o'clock yesterday).

Шел дождь, когда я вышел на улицу (вчера в 10 часов).

б) в указанный период времени в прошлом:

What were you doing during your stay in London? Что ты делал в Лондоне (когда был в Лондоне)?

Future Continuous употребляется для выражения действий, которые произойдут в будущем при обычном, естественном ходе событий.

Meg, will you close the window? Мег, закрой окно, пожалуйста. Еда
The food will be getting cold. будет остывать.

Времена группы Continuous переводятся на русский язык только глаголами несовершенного вида:

I am reading now. Я читаю сейчас.

I was reading from 4 o'clock till 6 o'clock. Я читал с 4 до 6 часов.

I was reading when she came. Я читал, когда она пришла.

7.2.3 Времена группы Perfect

to have asked to have + Participle II
--

Времена группы Perfect образуются с помощью вспомогательного глагола to have в соответствующем времени и лице и Participle II смыслового глагола.

В собственном значении Present Perfect употребляется для выражения действия, которое в момент речи воспринимается как свершившееся. Обстоятельства, при которых оно совершилось (время, место, образ действия), неважны и несущественны.

Времена группы Perfect переводятся на русский язык обычно глаголами совершенного вида, причем Present и Past Perfect - глаголами прошедшего времени.

We have bought a new TV set. Мы купили новый телевизор (у нас есть новый телевизор).

Так как Present Perfect является настоящим временем и всегда соотносится с моментом речи, эта форма не может быть употреблена, если в предложении указано точное время (или место) совершения действия.

I have heard the news. (Present Perfect) Я слышал (знаю) эту новость.

I heard the news a few minutes ago. (Past Indefinite) Я услышал эту новость несколько минут назад.

Present Perfect употребляется с обстоятельствами today, this morning, this week, this month, this year, since yesterday (since 1978, etc.), for 20 years, just, already, ever, never, not yet и т. п.

I have lived in Moscow for 10 years. Я прожил в Москве 10 лет.

I have never seen this film. Я никогда не видел этого фильма.

Have you ever been to London? Вы когда-нибудь были в Лондоне?

Present Perfect, как правило, не употребляется в вопросительных предложениях, начинающихся со слов when, where и how, так как в центре внимания таких вопросов находятся такие обстоятельства, при которых совершилось действие, в них употребляется Past Indefinite.

When did you speak to my father? Когда ты разговаривал с моим отцом?

Past Perfect употребляется для выражения действий, которые произошли до указанного момента в прошлом. Момент в прошлом чаще всего бывает обозначен другим действием в прошлом или точным указанием на время с помощью предлога by.

She had written only two letters by 4 o'clock. К 4 часам она написала только два письма.

The manager had left the office before I came. Управляющий ушел до того, как я пришел.

Future Perfect употребляется для выражения действий, которые будут завершены до определенного момента в будущем. Этот момент должен быть обозначен другим действием в будущем времени или точным указанием на время с помощью предлога by.

I will have translated the text by 3 o'clock tomorrow. Завтра к 3 часам я переведу этот текст.

I will have been here for ten years next March. В марте будущего года исполнится десять лет, как я живу здесь.

7.2.4 Времена группы Perfect Continuous

to have been asking to have been + Participle I
--

Времена группы Perfect Continuous обычно переводятся на русский язык глаголами несовершенного вида.

Present Perfect Continuous употребляется для выражения действий, начавшихся в прошлом и продолжающихся до настоящего момента речи, как бы подводя итог их длительности. В предложениях с Present Perfect Continuous как правило, указывается период времени, в течение которого происходит действие. Он может быть обозначен с помощью выражений типа all my life, all this week (year month), lately (в последнее время), предложных словосочетаний, обычно с предлогом for и since.

We have been staying here all this week. Мы здесь гостим всю эту неделю.

They have been working for two hours. Они работают уже два часа.

He has been reading since 3 o'clock (since she came). Он читает с трех часов (с тех пор, как она пришла).

Past Perfect Continuous употребляется для выражения действий, начавшихся до указанного момента в прошлом и продолжавшихся до этого

момента. В предложениях с Past Perfect Continuous обычно указывается период времени, в течение которого происходило действие. Этот период может быть обозначен словами all his life, those two years, all that month, of late, for, since и др.

He said he had been working in a newspaper office since his return from abroad. Он сказал, что работает в одной газете с тех пор, как вернулся из-за границы.

Jim said that he had been working all day (for 3 hours). Джим сказал, что он весь день (3 часа) работал.

Future Perfect Continuous употребляется в тех же случаях, что и Future Perfect, с той лишь разницей, что Future Perfect Continuous подчеркивает длительность совершаемого действия.

He will have been teaching for three years by next September (by 1999). К следующему сентябрю (к 1999 году) будет три года, как он преподает.

Времена Future Perfect Continuous и Past Perfect Continuous употребляются редко.

Группа	Время		
	Perfect	Past	Future
Indefinite	I ask Я спрашиваю He asks Он спрашивает	I asked Я спрашивал He asked Он спросил	I will ask Я спрошу He will ask Он спросит
Continuous	I am asking Я спрашиваю He is asking Он спрашивает	I was asking Я спрашивал He was asking Он спрашивал	I will be asking Я буду спрашивать He will be asking Он будет спрашивать
Perfect	I have asked Я спросил He has asked Он спросил	I had asked Я спросил He had asked Он спросил	I will have asked Я спрошу He will have asked Он спросит
Perfect Continuous	I have been asking Я спрашиваю He has been asking Он спрашивает	I had been asking Я спрашивал He had been asking Он спрашивал	I will have been asking Я буду спрашивать He will have been asking Он будет спрашивать

7.3 Страдательный залог (Passive Voice)

to be asked to be + Participle II

The Passive Voice устанавливает, что лицо или предмет, обозначенные

подлежащими, являются объектами действия, выраженного сказуемым.

Страдательный залог образуется с помощью вспомогательного глагола to be и Participle II смыслового глагола. Поскольку в страдательных конструкциях говорящего, как правило, интересуется лицо или предмет, подвергнувшееся действию, а не производящее его, то в большинстве случаев деятель не указывается. В страдательном залоге отсутствуют видо-временные формы Perfect Continuous и Future Continuous, вместо них соответственно употребляются формы Perfect и Future Indefinite.

Времена в страдательном залоге

Группа	Время		
	Present	Past	Future
Indefinite	I am asked Меня спрашиваю He is asked Его спрашивают	I was asked Меня спросили He was asked Его спросили	I will be asked Меня спросят He will be asked Его спросят
Continuous	I am being asked Меня спрашивают He is being asked Его спрашивают	I was being asked Меня спрашивали He was being asked Его спрашивали	
Perfect	I had been asked Меня спросили He had been asked Его спросили	I have been asked Меня спросили He has been asked Его спросили	I will have been asked Меня спросят He will have been asked Его спросят

Действительный залог

I read books.
Я читаю книги.
He gave me a book.
Он дал мне книгу.
We speak much about it.
Мы много говорим об этом.

Страдательный залог

Books are read (by somebody).
Книги читают. Книги читаются (кем-то).
I was given a book.
Мне дали книгу.
It is much spoken about.
Об этом много говорят.

Глаголы, наиболее употребительные в страдательном залоге:

to arrive at - достигать чего-нибудь
to agree upon - договариваться о
to be rid of- быть свободным от чего-либо
to deal with - иметь дело с, рассматривать (вопрос)
to do away with - уничтожать, избавляться
to find fault with - придирается, находить недостатки
to get rid of - избавляться от
to insist on - настаивать на
to laugh at - смеяться над

to lose sight of - терять из виду кого-нибудь, что-нибудь
 to listen to - слушать кого-нибудь, что-нибудь
 to look after - заботиться о
 to look at - смотреть на
 to make fun of - высмеивать, насмехаться
 to make use of - использовать кого-нибудь, что-нибудь
 to object to - возражать против
 to pay attention to - обращать внимание на
 to put an end to - положить конец чему-нибудь
 to refer to - ссылаться на
 to rely on - полагаться на
 to speak of (about) - говорить о
 to send for - посылать за
 to take care of - заботиться о
 to take into account - принимать во внимание
 to take notice of - замечать, обращать внимание на
 to wait for - ждать кого-нибудь, чего-нибудь

He is often sent for.

За ним часто посылают.

His proposal was objected to.

Против его предложения возражали.

The children will be looked after very well.

О детях будут хорошо заботиться.

She has been laughed at.

Над ней смеялись.

This book is seldom referred to.

На эту книгу редко ссылаются.

This man can be relied on.

На этого человека можно положиться.

His words were not taken notice of.

На его слова не обратили внимания.

At last the ship was lost sight of.

Наконец, пароход скрылся из виду.

Запомните: перевод глаголов to affect, to follow, to influence в страдательном залоге:

X is affected by Y. — На X действует Y.

X is followed by Y. — За X следует Y.

X is influenced by Y. — На X влияет Y.

7.4 Модальные глаголы (Modal Verbs)

Основные модальные глаголы: can (could), may (might), must. Они не обозначают действие, а выражают лишь отношение к нему, т.е. возможность, вероятность или необходимость совершения действия. Само действие выражается инфинитивом или перфектным инфинитивом смыслового глагола без частицы to. Модальные глаголы характеризуются следующими

особенностями:

1 Не имеют неличных форм (причастия, инфинитива, герундия).

2 Не изменяются по лицам и числам (в 3-м лице нет окончания -s).

3 Вопросительную и отрицательную формы образуют без вспомогательного глагола.

4 Глаголы can (could), may (might) имеют формы настоящего и прошедшего времени, глагол must - только форму настоящего времени.

Модальный глагол can (could) имеет следующие значения:

1 Способность, умение. Переводится словами «мочь», «уметь».

She can play the piano. Она умеет играть на пианино.

2 Предположение - с Perfect Infinitive в утвердительном предложении. Переводится словом «возможно». Perfect Infinitive всегда переводится глаголом прошедшего времени.

She can have done it. Она, возможно, сделала это.

3 Сомнение - с Indefinite Infinitive или Perfect Infinitive в вопросительных и отрицательных предложениях. Переводится словами «неужели», «не может быть».

Can she do (have done) it? Неужели она это делает (сделала)?

She can't do (have done) it. Не может быть, что она это делает (сделала).

She can't have failed to forget about her promise. Не может быть, чтобы она забыла о своем обещании.

Заместитель модального глагола can: to be able to — «быть в состоянии».

She will be able to do it. Она сможет это сделать.

Модальный глагол may (might) имеет следующие значения:

1 Просьба - в вопросительном предложении, разрешение в утвердительных предложениях. Переводится словом «можно».

May I come in? Можно войти?

You may go to the cinema. Ты можешь пойти в кино (я тебе разрешаю пойти в кино).

2 Предположение, возможность - с Indefinite Infinitive или Perfect Infinitive. Переводится словами «возможно», «может быть».

She may do (have done) it. Она, возможно, делает (сделала) это.

Заместители модального глагола may: to be allowed to, to be permitted - иметь разрешение.

He is permitted to go to the cinema. Ему можно пойти в кино.

Модальный глагол must имеет следующие значения:

1 Долг, необходимость. Переводится словом «должен».

She must do it. Она должна это сделать.

2 Предположение - с Infinitive или Perfect Infinitive переводится словами «должно быть», «вероятно».

She must do (have done) it. Она, должно быть, делает (сделала) это.

Заместители модального глагола must: to have to - должен (в силу обстоятельств), to be to - должен (в силу плана).

Did you have to wait for him long? Тебе долго пришлось его ждать?

I don't have to cook dinner because we're going out tonight. Мне не надо готовить сегодня обед, потому что мы идем в гости.

The train is to arrive on time. Поезд должен прибыть вовремя.

Who is to arrange the meeting? Кто должен организовать собрание?

В качестве модальных глаголов могут употребляться также следующие глаголы: shall (should) - должен, will (would) - хотеть, need not - не нужно, не надо, ought to - следует, следовало бы, to be obliged to - быть обязанным, used to - имел обыкновение.

The boy ought to apologize. Мальчик должен извиниться.

I ought not to have said it. Мне не следовало этого говорить.

Should I ask him about it? Мне (следует) спросить его об этом?

You needn't come. Тебе не нужно приходить.

He used to rest after dinner. Он имел обыкновение отдыхать после обеда.

Примечание:

Долженствование в английском языке может быть выражено с помощью следующих слов и выражений:

must: выражает наиболее сильную степень долженствования:

You mustn't be rude to me. I won't stand it. Вы не должны грубо обращаться со мной. Я этого не потерплю.

to have to: по степени интенсивности выражения долженствования близко к must, поэтому выступает заменителем последнего в тех случаях, когда предложение употребляется в прошедшем или будущем времени. To have to всего выступает переводческим эквивалентом русского «приходится»:

You'll have to see me off to the underground station, otherwise I'll get lost. Вам придется проводить меня до станции метро, иначе я заблужусь.

He had to pay lots of money to get his car repaired. Ему пришлось заплатить уйму денег, чтобы отремонтировать машину.

to be to: употребляется в совершенно конкретных ситуациях, подразумевающих наличие договоренностей, соглашений, планов:

We were to meet at 6:00, but I was fifteen minutes late because of the traffic. Мы должны были (т.е. договорились) встретиться в 6:00, но из-за того, что на дорогах было очень большое движение, я опоздал.

European Ministers are to meet in Brussels on Wednesday. Министры европейских стран должны (согласно договоренности) встретиться в Брюсселе в среду.

to be to может также передавать значение «суждено»:

If you are to become a great poet, don't waste time, start writing poetry! Если тебе суждено стать великим поэтом, не теряй времени, принимайся за стихи!

Глагол ought to и выражение to be obliged to имеют сходное значение. Оба передают долженствование, обусловленное некой моральной обязанностью:

You ought to return the books to library on time. Somebody might need them. Вы должны (нужно) возвращать книги в библиотеку вовремя. Возможно, они кому-то будут нужны.

You are obliged to pull over your car to the curb and stop, if there is a police car signalling to you. Вы должны (обязаны) остановить машину у края тротуара, если вам подает сигнал полицейская машина.

Should имеет значение совета или рекомендации, если после него употребляется Indefinite Infinitive:

You shouldn't smile all the time: it looks unnatural. Не следует (не нужно) постоянно улыбаться - это выглядит неестественно.

You should read this book. It is going to be nominated to the Pulitzer Prize. Ты должен (я советую тебе) прочитать эту книгу. Ее выдвигают на Пулитцеровскую премию.

Обратите внимание на то, что should в сочетании с Perfect Infinitive передает значение упрека:

You should have read this book long ago. By the way, its author received the Pulitzer Prize for it. Тебе следовало бы давным-давно прочитать эту книгу. Между прочим, ее автор получил за нее Пулитцеровскую премию.

7.5 Согласование времен (Sequence of Tenses)

Правило согласования времен, которое действует в основном в придаточных предложениях, состоит в следующем: время глагола придаточного предложения строго зависит от времени глагола главного предложения.

1 Если глагол главного предложения стоит в одной из форм настоящего или будущего времени, то глагол придаточного предложения может стоять в любом времени, которое требуется по смыслу.

а) Для выражения одновременного действия - в настоящем (Present Indefinite или Present Continuous и др.)

He says (that) he works (is working). Он говорит, что он работает.

б) Для выражения предшествующего действия - в прошедшем (Past Indefinite или Past Continuous).

He says (that) he worked (was working). Он говорит, что он работал.

в) Для выражения предстоящего действия - в будущем (Future Indefinite или Future Continuous).

He says (that) he will work (will be working). Он говорит, что будет работать.

2 Если глагол главного предложения стоит в одной из форм прошедшего времени, глагол придаточного предложения также стоит в форме прошедшего времени.

а) Для выражения одновременного действия - в прошедшем (Past Indefinite или Past Continuous), но переводится настоящим временем.

He said (that) he worked (was working). Он сказал, что он работает.

б) Для выражения предшествующего действия - в предпрошедшем (Past Perfect or Past Perfect Continuous) и переводится глаголом прошедшего времени.

He said (that) he had worked (had been working). Он сказал, что он работал.

в) Для выражения предстоящего действия употребляется Future Indefinite in the Past (would + Indefinite Infinitive) или Future Continuous in the Past (would + Continuous Infinitive), которое переводится глаголом будущего времени.

He said (that) he would work (would be working). Он сказал, что он будет работать.

7.6 Правила обращения прямой речи (Direct Speech) в косвенную (Indirect Speech)

При обращении прямой речи в косвенную, если прямая речь представляет собой повествовательное предложение, производятся следующие изменения:

1 Запятая и кавычки опускаются. Прямая речь становится дополнительным придаточным предложением, вводимым союзом that (что), который может опускаться.

2 Если глагол главного предложения стоит в одной из форм прошедшего времени, то глагол придаточного предложения приобретает одну из форм прошедшего времени в соответствии с правилом согласования времен.

3 Как и в русском языке, личные и притяжательные местоимения заменяются соответственно смыслу.

4 Происходит замена местоимений и наречий:

указательные местоимения
this (these) ==> that (those)

наречия времени
now ==> then
today ==> that day
yesterday ==> the day before
tomorrow => the next day
ago ==> before
наречия места
here ==> there

She said, "We are leaving today."
She said that they were leaving that day.
He said, "I will read it tomorrow."
He said that he would read it the next day.
He said, "I came for the lesson in time."
He said that he had come for the lesson in time.
He said, "They didn't know the rule."
He said that they hadn't known the rule.
He said, "She has to translate this text."
He said that she had to translate that text.
He said, "They'll be able to read it."
He said that they would be able to read it.

Если прямая речь представляет собой вопросительное предложение, то при обращении в косвенную она становится дополнительным придаточным предложением (косвенным вопросом).

1 Общие вопросы (вопросы, начинающиеся с вспомогательного или модального глагола) присоединяются к главному предложению при помощи союзов *if* или *whether* (при переводе в придаточном предложении употребляется частица «ли»).

2 В специальных вопросах (вопросах, начинающихся с вопросительного слова или вопросительной группы слов *who*, *where*, *how much*, *how long* и т.д.) вопросительное слово служит для присоединения косвенного вопроса к главному предложению.

3 Вопросительный знак опускается, и вопросительный порядок слов в прямом вопросе заменяется порядком слов повествовательного предложения, т.е. сказуемое ставится после подлежащего.

Далее производятся те же изменения, как и при обращении в косвенную речь повествовательных предложений.

He asked me, "Where do you live?"
He asked me where I lived.
He asked me, "Have you written the paper?"
He asked me if (whether) I had written the paper.
John asked, "Are you ready?"
John asked if (whether) I was ready.
"How long will it take you to write this essay?" asked Mary.
Mary asked how long it would take me to write that essay.

The tourist asked, "Where could I buy some postcards?"

The tourist wanted to know where he could buy some postcards.

He asked, "Who is the writer?"

He asked who the writer was.

Когда прямая речь представляет собой повелительное предложение, то при обращении ее в косвенную речь производятся следующие изменения:

1 Повелительное наклонение заменяется в косвенной речи инфинитивом. Отрицательная форма повелительного наклонения заменяется инфинитивом с частицей not.

2 Личные, притяжательные и указательные местоимения, а также наречия времени и места заменяются по смыслу.

She said to him, "Come at 5 o'clock."

She told him to come at 5 o'clock.

He said to me, "Don't go there."

He told me not to go there.

John said, "Can you help me?"

John asked me to help.

7.7 Условные предложения (Conditional Sentences)

В соответствии с характером выраженного в предложении условия и его следствия русские предложения переводятся на английский язык тремя способами:

1 Условие и следствие условия относятся к будущему времени, например:

If I have money, I will go to Mexico.	Если у меня будут деньги, я поеду в Мексику.
---------------------------------------	--

В этом случае при переводе условная часть предложения ставится в Present Indefinite Tense, а часть, содержащая следствие условия, — в Future Indefinite:

He will help you if he has time.	Он поможет вам, если у него будет время.
----------------------------------	--

When Victor comes, tell me.	Когда Виктор придет, скажи мне.
-----------------------------	---------------------------------

If the weather is fine, we will go to the country.	Если погода будет хорошая, мы поедем за город.
--	--

If you listen to me, you can succeed.	Если ты послушаешь меня, ты можешь добиться успеха.
---------------------------------------	---

2 Условие и следствие условия в русском предложении выражены при помощи сослагательного наклонения, причем все высказывание относится к настоящему или будущему времени и выражает реальное предположение:

If I had money, I would go to Mexico.	Если бы у меня были деньги, я бы поехал (в будущем) в Мексику (т. е. вполне вероятно, что я и поеду в Мексику, при наличии денег).
---------------------------------------	--

При переводе на английский язык условная часть ставится в Past Indefinite, а следствие переводится с помощью глагола would и инфинитива смыслового

глагола без частицы to. Глагол to be употребляется в форме were со всеми лицами как единственного, так и множественного числа.

If he were here now, he would help you.

Если бы он сейчас был здесь, он помог бы вам.

I would read this book today if I had time.

Я бы прочел эту книгу сегодня, если бы у меня было время.

I would read this book if I had time tomorrow.

Я бы прочел эту книгу, если бы у меня завтра было время.

If I were you, I would agree to help them.

Если бы я был на вашем месте, я бы согласился им помочь.

If I had time I could help him.

Если бы у меня было время, я бы смог помочь ему.

3 Условие и следствие условия в русском предложении выражены при помощи сослагательного наклонения, причем все высказывание относится к прошлому и выражает нереальное предположение:

If I had had money, I would have gone to Mexico.

Если бы у меня были деньги, я бы поехал в Мексику (в прошлом году).

По форме это русское предложение полностью совпадает с предложением в п. 2, но смысл высказывания заключается в том, что денег у говорящего не было, поэтому поездка не состоялась.

При переводе на английский язык условная часть ставится в Past Perfect Tense, а следствие условия переводится с помощью глагола would + have + Participle II смыслового глагола.

If I had seen him yesterday, I would have asked him about it.

Если бы я видел его вчера, я спросил бы его об этом.

I would have done this work, if I had had time.

Я бы сделал эту работу, если бы у меня было время.

He would not have caught cold if he had put on a warm coat.

Он не простудился бы, если бы надел теплое пальто.

You might have found him there if you had called at 6 o'clock.

Вы могли бы застать его там, если бы вы зашли в 6 часов.

But for him I would have finished my work in time.

Если бы не он, я бы закончил свою работу вовремя.

В условных предложениях может использоваться инверсия, т.е. изменение порядка слов. Условные предложения могут присоединяться к главному предложению без помощи союзов, если в состав сказуемого входят глагольные формы had, were, could.

Had I time, I would do this work. = If I had time, I would do this work.

Если бы у меня было время, я бы сделал эту работу.

Were she here, she would help me. = If she were here, she would help me.

Если бы она была здесь, она бы помогла мне.

7.8 Типы вопросительных предложений

7.8.1 Общий вопрос

Do you work?	- Yes, I do. - No, I don't.
Does he live here?	- Yes, he does. - No, he doesn't.
Are you a student?	- Yes, I am. - No, I am not.
Is she reading?	- Yes, she is. - No, she isn't.
Has he written the letter?	- Yes, he has. - No, he hasn't.
Was the letter written yesterday?	- Yes, it was. - No, it wasn't.

7.8.2 Специальный вопрос

Where does she live?	- She lives in Moscow.
What is he writing?	- He's writing a letter.
When was the letter written?	- It was written yesterday.
Who is he?	- He is Mr. Smith.
Which book was read?	- Mine.

7.8.3 Вопросительно-отрицательный вопрос

Isn't she at home now?	- No, she isn't.
Can't they write this letter?	- Yes, they can.
Haven't you seen this film?	- No, I haven't.
Why won't they help him?	- They don't want to.

7.8.4 Разделительный вопрос

He works much, doesn't he?	- Yes, he does.
She is a student, isn't she?	- No, she isn't.
She can read, can't she?	- Yes, she can.
He hasn't done it, has he?	- No, he hasn't.
He will go there, won't he?	- Yes, he will.
He didn't live here, did he?	- No, he didn't.
He must stay here, mustn't he?	- Yes, he must.

7.8.5 Альтернативный вопрос

Are you married or single?	- I am single.
Does she speak French or English?	- She speaks English.
Must he go or stay here?	- He must go.
Was he a student or a teacher?	- He was a student.

7.9 Неличные формы глагола инфинитив (Infinitive), герундий (Gerund), причастие (Participle)

Неличные формы глагола (инфинитив, герундий и причастие) выражают действие без указания лица и числа. Инфинитив, герундий и причастие имеют общие глагольные свойства: категорию залога, категорию относительного времени, могут иметь прямое дополнение и определяются наречием.

7.9.1 Инфинитив

Инфинитив является неличной формой глагола. Следует помнить, что инфинитив употребляется без частицы *to* в следующих случаях:

- после модальных и вспомогательных глаголов,
- после глаголов *to make* (заставлять), *to let* (разрешать),
- после выражений *had better* (лучше бы), *would rather*, *would sooner* (предпочел бы).

Indefinite Infinitive (Active) обычно переводится на русский язык неопределенной формой глагола. Перфектные формы инфинитива обычно переводятся придаточными предложениями.

He wants to study English.

Он хочет изучать английский язык.

He is glad to have passed the exams well.

Он рад, что хорошо сдал экзамены.

С инфинитивом в английском языке возможны следующие конструкции:

- объектный падеж с инфинитивом (*Complex Object*);
- именительный падеж с инфинитивом (*Complex Subject*);
- оборот с предлогом *for* (*For Phrase*).

7.9.1.1 Объектный падеж с инфинитивом (*Complex Object*)

Инфинитив вместе с предшествующим ему существительным в общем падеже или местоимением в объектном падеже образует сложное дополнение или конструкцию «объектный падеж с инфинитивом». На русский язык сложное дополнение переводится дополнительным придаточным предложением, вводимым словами «что», «чтобы», «когда», «как».

Сказуемое +

Существительное или
местоимение в объектном
падеже + Инфинитив

Сложное дополнение

They want him to become a journalist.

Они хотят, чтобы он стал журналистом.

Объектный падеж с инфинитивом употребляется после следующих глаголов и глагольных форм:

1) Want, like, would like:

I'd like you to help me.

Мне бы хотелось, чтобы вы помогли мне.

2) Order, allow, let (позволять),, make (заставлять) и др.

He ordered us to go there.

Он приказал нам, чтобы мы пошли туда.

We made him go there.

Мы заставили его поехать туда.

После глаголов to let, to make инфинитив употребляется без частицы to.

3) See, hear, feel и др. Инфинитив после глаголов чувственного восприятия употребляется без частицы to.

I saw her cross the street.

Я видел, что она перешла улицу.

He heard them discuss their plan.

Он слышал, как они обсуждали свой план.

4) Suppose, believe (полагать), consider (считать), find, know, think, prove (доказывать), expect (ожидать).

I consider them to be good students.

Я считаю, что они хорошие студенты.

We expect her to return in May.

Мы ожидаем, что она вернется в мае.

7.9.1.2 Именительный падеж с инфинитивом (Complex Subject)

Конструкция «именительный падеж с инфинитивом» состоит из существительного (в общем падеже) или местоимения (в именительном падеже) и инфинитива:

Существительное или
местоимение в
именительном падеже
(подлежащее)

+ сказуемое +

Инфинитив

He is said to know several foreign languages.

Говорят, что он знает несколько иностранных языков.

Именительный падеж с инфинитивом употребляется со следующими глаголами:

1) В действительном залоге:

to seem - казаться

to appear - казаться

to prove - оказываться

to turn out - оказываться

to happen - случайно сделать что-то

He seems to know little about it.

По-видимому, он мало знает об этом.

She proved to be a good friend.

Она оказалась хорошим другом.

They appear to have come from London.

Кажется, они приехали из Лондона.

2) В страдательном залоге:

to believe - полагать

to consider - считать

to hold - утверждать

to think - думать

to suppose - полагать

to expect - ожидать

to estimate - оценивать

to say - говорить

to report - сообщать

и другими глаголами, выражающими умственную и речевую деятельность.

She is expected to arrive on Monday.

Ожидает, что она приедет в понедельник.

The President is believed to be in London now.

Полагает, что президент сейчас в Лондоне.

They are known to have lived in England.

Известно, что они жили в Англии.

3) Со следующими словосочетаниями:

to be likely - вероятно

to be unlikely - маловероятно

to be sure - наверняка

to be certain - безусловно

He is likely to arrive tomorrow.

Вероятно, он приедет завтра

He is certain to be sent there.

Он, безусловно, будет послан туда.

She is unlikely to return tomorrow.

Вряд ли она вернется завтра.

4) Со словами the first и the last:

He was the first to report about that.
 Он первым сообщил об этом.
 She is always the last to come to classes.
 Она всегда приходит на занятия последней.

7.9.1.3 Инфинитивный оборот с предлогом for (for-phrase)

for +	существительное (в общем падеже) или местоимение (в объектном падеже)	+ инфинитив
-------	---	-------------

На русский язык обороты переводятся, как правило, придаточными предложениями.

It is desirable for you to know it.
 Желательно, чтобы вы знали это.
 There is only one thing for you to do.
 Это единственное, что вы можете сделать.
 He gave some English books for us to read.
 Он дал несколько английских книг, чтобы мы прочитали их.

7.9.2 Герундий

Герундий является неличной формой глагола, которая сочетает в себе свойства глагола и существительного. Герундий может переводиться на русский язык существительным, неопределенной формой глагола, деепричастием или глаголом-сказуемым в составе придаточного предложения. Аналогичной формы в русском языке нет.

Playing tennis is his favourite sport.
 Игра в теннис - его любимый вид спорта.
 He likes reading.
 Он любит читать.

Герундий употребляется со следующими словами и словосочетаниями:

to feel like - хотеть, желать
 to go in for - заниматься чем-либо
 to be good at - быть удачливым в чем-либо
 She is good at swimming.
 Она хорошо плавает.
 to be worth - стоить
 The book is worth reading.
 Книгу стоит почитать.
 it's no use - не имеет смысла, бесполезно
 to need - нуждаться
 This room needs painting.
 Эта комната нуждается в покраске.
 to want - хотеть, желать

to begin - начинать
 He began reading this book yesterday.
 Он начал читать эту книгу вчера.
 to start - начинать
 to commence - начинать
 to go on - продолжать
 to continue - продолжать
 to finish - заканчивать
 to stop - прекращать
 Stop talking, please.
 Прекратите, пожалуйста, разговаривать.
 to prefer - предпочитать
 to do - заниматься чем-либо, выполнять какое-либо действие
 He does a lot of travelling.
 Он много путешествует.
 to excuse - извинять
 Excuse my asking you twice.
 Извини, что спрашиваю тебя второй раз.
 to mind - возражать
 Do you mind my smoking?
 Вы не возражаете, если я покурю?
 to enjoy - наслаждаться
 to like - нравиться
 to love - любить
 to be fond of- быть в восторге от, любить
 She is fond of reading.
 Она любит читать.
 to be proud of - гордиться
 to hate - ненавидеть
 to dislike - не любить
 to give up - прекращать, бросать
 to mention - упоминать
 to be busy with - быть занятым чем-либо
 to think of - думать
 to dream of- мечтать
 to insist on / upon - настаивать
 to be interested in - интересоваться чем-либо и др.

7.9.2.1 Герундиальный оборот

Герундиальный оборот - герундий с относящимися к нему словами - представляет собой один сложный член предложения, состоящий из герундия и слова-субъекта действия, стоящего перед ним. При переводе герундиальный оборот передается придаточным предложением, в котором субъект действия становится подлежащим, а сам герундий - сказуемым.

John's coming so late surprised everybody.

Всех удивило то, что Джон пришел так поздно.

Would you mind my leaving for a few minutes?

Вы не возражаете, если я покину вас на несколько минут?

7.9.3 Причастие

Причастие - это неличная форма глагола, которая сочетает в себе свойства глагола и прилагательного или наречия. Причастие может не только входить в состав сказуемого, но и выполнять функцию определения или обстоятельства:

We saw a sleeping child in the room.

В комнате мы увидели спящего ребенка.

Having written his letter, he posted it.

Написав свое письмо, он отправил его по почте.

When speaking English, I often make mistakes.

Когда я говорю по-английски, я часто делаю ошибки.

Конструкции с причастием:

- объектная причастная конструкция (с Participle I),

- объектная причастная конструкция (с Participle II),

- независимая причастная конструкция.

Объектная причастная конструкция с Participle I аналогична обороту «объектный падеж с инфинитивом» и подобно ему выполняет в предложении функцию одного члена предложения, т.е. сложного дополнения. Эта объектная причастная конструкция употребляется после глаголов, выражающих восприятие посредством органов чувств: to see, to hear, to watch, to observe, to feel, to notice и др.

I heard him coming up the stairs slowly.

Я слышал, как (что) он медленно поднимался по лестнице.

I heard her shouting.

Я слышал, как (что) она кричала.

На русский язык данная конструкция переводится, как и объектный падеж с инфинитивом, дополнительным придаточным предложением, начинающимся с союза как, а иногда с союза что. Оборот с причастием переводится на русский язык придаточным предложением с глаголом несовершенного вида, а оборот с инфинитивом - придаточным предложением с глаголом совершенного вида.

We saw him crossing the street.

Мы видели, что (как) он переходил улицу.

We saw him cross the street.

Мы видели, что (как) он перешел улицу.

Объектная причастная конструкция с Participle II представляет собой сочетание существительного в общем падеже или местоимения в объектном падеже с Participle II. Это сочетание выполняет в предложении функцию сложного дополнения. Этот оборот употребляется после следующих глаголов:

1) To see, to hear, to feel, to watch и др.

I saw the cases opened.

Я видел, как вскрыли ящики.

I heard his name mentioned.

Я слышал, как упоминали его имя.

2) Глаголов, выражающих желание.

He wants the work done at once.

Он хочет, чтобы работа была сделана немедленно.

3) To have. Глагол to have в данной конструкции означает, что действие совершается не лицом, обозначенным подлежащим, а кем-то другим для него.

I have my shoes mended.

Мои ботинки в ремонте (Мне чинят ботинки).

He had his hair cut yesterday.

Он подстригся вчера (Ему вчера подстригли волосы).

She wants to have the walls other room painted.

Она хочет покрасить стены своей комнаты

(Она хочет, чтобы ей покрасили стены ее комнаты).

Независимый причастный оборот - это сочетание существительного в общем падеже или местоимения в именительном падеже с причастием, в котором существительное (местоимение) выполняет роль подлежащего по отношению к причастию, не являясь подлежащим всего предложения, а причастие выполняет роль сказуемого.

Независимый причастный оборот всегда выделяется запятой (запятymi).

В русском языке аналогичной конструкции нет. Оборот переводится на русский язык:

- придаточным обстоятельственным предложением;

- простым предложением, входящим в состав сложноподчиненного предложения и вводимым союзами причем, а, и, но, так как, поскольку;

- простым предложением, входящим в состав сложносочиненного предложения путем бессоюзного соединения.

The weather being fine, we went for a walk.

Так как погода была хорошая, мы пошли погулять.

I painted the walls of my room, my friend helping me.

Я покрасил стены своей комнаты, а мой друг помогал мне.

His speech being very interesting, everybody listened attentively.

Его речь была интересна, все слушали ее внимательно.

7.10 Эмфатические конструкции (Emphatic Constructions)

Эмфатические конструкции служат для выделения какого-нибудь члена предложения или придаточного предложения, чтобы придать эмоциональную окраску всему высказыванию.

- It is (was) ... who (which, that, when)...

Данная конструкция позволяет выделить любой член предложения, кроме сказуемого. Обычно при ее переводе употребляется частица «именно». Иногда можно перенести выделенный член предложения в конечную позицию.

It was he who came the first. (Сравните: He came the first.)

Именно он пришел первым.

It was in the garden that we met. (Сравните: We met in the garden.)

Именно в саду мы и встретились.

It is the knowledge that makes us strong.

Сильными делают нас именно знания.

- Вспомогательный глагол do (does, did) в утвердительном предложении усиливает роль сказуемого.

При переводе усилительный эффект можно передавать при помощи слов «действительно», «все-таки», «несомненно». Необходимо заметить, что смысловой глагол употребляется в инфинитиве.

He does love you!

Он все-таки любит тебя!

- Инверсия, т. е. обратный порядок слов, когда подлежащее и сказуемое меняются местами.

Right you are!

Конечно, вы правы!

Инверсия встречается в условных предложениях III типа.

Had he come here, we should not have known what to do. (If he had come, we should not have known what to do.)

Приди он сюда, мы не знали бы что делать.

Could I help you, I'd do this for you. (If I could help you ...).

Если бы я мог помочь тебе, я бы сделал это для тебя.

Were he to realize the danger, he was in, he would not proceed with this plan. (If he realized...)

Если бы он понимал ту опасность, в которой он находится, он бы не продолжал этот план.

Инверсия также возможна в простых предложениях после отрицательных наречий never, nowhere, not since, not until, never again, rarely.

Never did he tell the truth!

Никогда он не говорил правду!

Nowhere will you come across a more hospitable nation.

Нигде вы не найдете более гостеприимную нацию.

Rarely do you meet a girl of such beauty.

Редко встретишь девушку такой красоты.

Инверсия может иметь место в предложениях после hardly... when, no sooner... than, little.

Hardly had the two strangers arrived when the majority of the guests departed.

Не успели два незнакомца приехать, как большинство гостей уехало.

Little did anyone realize the seriousness of the situation.

Мало кто понимал серьезность ситуации.

No sooner had we sat down to dinner than there came an explosion from the kitchen.

Как только (едва) мы сели за стол, как на кухне раздался взрыв.

Инверсия также употребляется после словосочетаний only и no.

Only when I myself became a parent did I realize the value of my parents'

advice.

Только когда я сам стал родителем, я понял ценность совета моих родителей.

Only then did she tell the truth.

Только тогда она сказала правду.

At no time did I intend to deceive you.

Никогда я не намеревался тебя обманывать.

Эмфатическая конструкция, выделяющая обстоятельство времени, вводится сочетанием not until (it is not until.. that). При переводе употребляются слова только, только после, до.

It was not until 9 o'clock that he returned.

Только в 9 часов он вернулся.

It was not until they arrived that we learned the truth.

Только после того как они приехали, мы узнали правду.

7.11 Некоторые грамматические трудности перевода

7.11.1 Разделительные вопросы

Так называемые разделительные (расчлененные) вопросы состоят из двух частей. Первая часть представляет собой повествовательное предложение (утвердительное или отрицательное), а вторая - краткий общий вопрос, состоящий из соответствующего вспомогательного глагола (или модального) в требуемой форме и личного местоимения. При этом если первая часть содержит утверждение, то вторая часть должна содержать отрицание, и наоборот:

You can't swim, can you?

Those boys are students, aren't they?

You have finished, haven't you?

One never knows what to expect, does one?

There weren't any strawberries, were there?

Следует обратить внимание на то, что разделительные вопросы являются выразительным средством выяснения подтверждения или отрицания высказанной мысли. С помощью разделительных вопросов переводятся русские вопросительные обороты «не правда ли?», «не так ли?», а также усилительные частицы «ведь», «же», «да», «-то» в составе вопросительных предложений, например:

Ты (же) ведь смотрел этот фильм? You have seen this movie, haven't you?

Примечание: обратите внимание на то, что с помощью разделительных вопросов на английский язык переводятся не только собственно вопросительные предложения, но также и повествовательные и восклицательные предложения.

Он же вас обманывает!

He's lying you, isn't he?

7.11.2 Вопросительно-отрицательные предложения

С помощью вопросительно-отрицательных предложений на английский язык переводятся русские предложения, начинающиеся со слов «неужели те», «разве не», «почему не», «не считаете ли вы». Например:

Неужели ты не узнал его?

Разве ты не понял, что я тебе сказал?

Почему он не пришел к нам?

Вопросительно-отрицательные предложения образуются при помощи вспомогательных или модальных глаголов и частицы not - aren't, don't, didn't, haven't, mustn't, - которые стоят перед подлежащим.

Why didn't he come to see us yesterday? Почему он не пришел к нам вчера?

Haven't you read this wonderful book? Разве ты не читал эту замечательную книгу?

Can't you stay here longer? Неужели ты не можешь побыть здесь подольше?

Isn't he at home now? Разве он сейчас не дома?

Won't you help me? Неужели ты мне не поможешь?

Примечание: Русские вопросительные предложения словами «неужели», «разве», не содержащие отрицания, на английский язык переводятся общими вопросительными предложениями без частицы not:

Неужели ты так долго спишь? Do you sleep so long?

разве он уже уехал? Has he left already?

7.11.3 Перевод на английский язык ответов на утверждения типа: "Петр хорошо играет в теннис. - И Анна тоже."

Если первое предложение утвердительное, то краткая ответная реплика (я тоже) строится при помощи слова so, вспомогательного (модального) глагола в соответствующем времени и личного местоимения или существительного, например:

Им понравился спектакль. They liked the play. (Past Indefinite - did)

- Мне тоже. - So did I.

Я люблю читать. I like to read. (Present Indefinite do/does)

- И мой сын тоже. - So does my son.

Завтра мои друзья поедут за город. My friends will go to the country tomorrow. (Future Indefinite - will)

- И мы тоже. - So will we.

Если первое предложение отрицательное, то второе строится при помощи слов neither или nor, соответствующего вспомогательного или модального глагола в нужной форме и личного местоимения или существительного,

например:

Я не узнал его.

I didn't recognize him. (Past Indefinite
- did)

-Я тоже.

- Neither did I.

Мы не могли вчера пойти в театр.

We could not go to the theatre yesterday. (Could)

- Мы тоже.

- Nor could we.

Анна не перевела текст.

Ann hasn't translated the text. (Present Perfect - have/has)

- И Джон тоже.

- Neither has John.

Примечание: следует обратить внимание на распространенную ошибку употребления слов too и also (тоже, также) в отрицательных предложениях, в то время как они могут употребляться только в утвердительных и вопросительных предложениях:

Я его знаю тоже.

Ты его тоже знаешь?

В отрицательных предложениях употребляется слово either.

Я его тоже не знаю.

I don't know him either.

Он тоже не читал этот роман.

He didn't read this novel either.

Я - не идеал, и ты тоже.

I am not perfect, you are not either.

7.11.4 Выражение предположения в английском языке

Русские предложения, выражающие предположение» также сомнение, удивление, упрек, на английский язык можно переводить не только с помощью слов probably, perhaps, obviously, evidently, но и с помощью модальных глаголов: can, could, may, might, must.

А) Can/could употребляются для выражения предположения, недоверия, сомнения, удивления:

Неужели она ждет нас?

Can she be waiting for us?

Не может быть, чтобы она ждала нас.

She can't be waiting for us.

В) May/might употребляются при переводе предложений, выражающих предположение с оттенком сомнения:

Он может прийти (возможно, придет) в любую минуту.

He may come any minute.

Вы, вероятно, потеряли ключ.

You might have lost your key.

Might может иметь значение упрека:

Вы могли бы навестить меня!

You might have come to see me.

(в прошлом)

С) Must выражает предположение («должно быть», «наверное», «по всей вероятности»):

Должно быть, они ждут нас. They must be waiting for us.
(сейчас)

Должно быть, он потерял свой He must have lost his key.
ключ.

7.11.5 Перевод на английский язык предложений типа: «Не успел я ..., как ...»

Такие предложения обычно переводятся с помощью инверсии, т. е. измененного порядка слов в предложении, при этом первая часть предложения («не успел я») ставится в Past Perfect Tense, а вторая - в Past Indefinite и вводится союзом when или as.

Не успел я войти в дом, как Hardly had I entered the house as the
началась гроза. rainstorm began.

7.11.6 Перевод на английский язык косвенных вопросов типа: «Интересно, сколько стоит эта книга»

Русские предложения такого типа переводятся на английский язык с помощью глагола to wonder:

I wonder how much this book is.

Обратите внимание, что порядок слов в придаточном предложении, передающем суть вопроса, такой же, как и в утвердительном предложении.

7.11.7 Перевод на английский язык сравнительных предложений типа: «Он такой же молодой, как и мой брат»

При сравнении двух предметов одинакового качества прилагательное ставится между as ... as со значением «такой же ... как», «так же ... как»:

Она такая же серьезная, как и She is as serious as her sister.
ее сестра.

В отрицательных предложениях употребляется конструкция not so ... as:

Он не так молод, как мой брат. He is not so young as my brother.

Вчера было не так холодно, It was not so cold yesterday as it is
как сегодня. today.

7.11.8 Перевод на русский язык слов с суффиксом -ly

Некоторые слова с суффиксом -ly ошибочно воспринимаются как наречия и неверно переводятся на русский язык. К ним относятся:

hardly - едва, вряд ли:

I could hardly hear him.

Я едва его слышал.

lately - в последнее время, недавно:

I haven't seen him lately.

В последнее время я его не вижу.

nearly - почти, около:

It's nearly midnight.

Уже почти полночь.

presently - вскоре:

Presently she left for London.

Вскоре она уехала в Лондон.

likely - вероятно, возможно:

He is likely to come.

Он, вероятно, придет.

unlikely - вряд ли, скорее не:

He is unlikely to come.

Он вряд ли придет.

shortly - помимо значения «коротко, сжато», обозначает «вскоре»:

Shortly after my arrival
something happened.

Вскоре после моего приезда кое-
что произошло.

barely - едва, почти не:

This star is barely visible.

Эту звезду почти не видно.

scarcely - едва, почти не:

I scarcely know him.

Я почти не знаю его.

Следует особо отметить, что слова *hard*, *late*, *near* являются и прилагательными, и наречиями:

He works hard.

Он много работает. (Наречие)

Hard work brought him little
money.

Большая и трудная работа не
принесла ему денег. (Прилагательное)

He came home very late.

Он вернулся домой очень поздно.
(Наречие)

He came home in the late
afternoon.

Он вернулся ближе к вечеру.
(Прилагательное)

He settled somewhere in the
Near East.

Он обосновался где-то на Ближнем
Востоке. (Прилагательное)

I am quite near your house.

Я нахожусь рядом с вашим домом.
(Наречие)

7.11.9 Многозначные служебные слова

For:

1 Предлог «для»:

Here is a letter for you.

Вот письмо для вас.

2 Союз причины «так как», «поскольку», «ибо»:

Call him today, for he needs
your help.

Позвони ему, так как ему нужна
твоя помощь.

3 Предлог «в течение», «в продолжение»:

I've been living here for two years. Я живу здесь в течение двух лет.

One:

1 Числительное «один»:

We have only one guestroom in the house. У нас в доме только одна комната для гостей.

2 Формальное подлежащее. Предложения с one в качестве подлежащего на русский язык переводятся безличными предложениями:

One could expect anything from him. От него можно было ожидать чего угодно.

3 Заменитель существительного, употребленного ранее в предложении или в предыдущем предложении:

- Who is this woman? - Кто эта женщина?
- Which one? - Которая?
- That one, with huge green eyes? - Вон та, с огромными зелеными глазами.

Once:

1 Наречие «однажды», «некогда»:

It was once thought that the Earth was flat. Некогда считали, что земля плоская.

2 Наречие "один раз":

I met him only once. Я виделся с ним только один раз.

3 Союз условия «раз (уж)», «если»:

Once you have called me, I want to tell you something very serious. Раз уж вы мне позвонили, то я хочу сказать вам кое-что важное.

4 Союз времени «как только», «когда»:

Once radioactivity was discovered, scientific progress became fast. Как только было открыто явление радиоактивности, научный прогресс ускорился.

Since:

1 Предлог времени «с», «после»:

I haven't seen him since that time. С того времени я его не видел.

2 Союз причины «так как», «поскольку»:

Since we have no money, we can't buy this expensive toy. Так как у нас нет денег, мы не можем купить эту дорогую игрушку.

Would:

1 Употребляется при согласовании времен:

She said she would come a little later. Она сказала, что придет немного позже.

2 Употребляется в условных предложениях II и III типов:

If I were you, I would do something. На твоём месте я бы что-нибудь предпринял.

If I had been there that evening, I would have done something.

Если бы я присутствовал в тот вечер, я бы что-нибудь предпринял.

3 Употребляется в сослагательном наклонении и в вопросительных предложениях, типа:

- Would you like something to drink?

- Хотите что-нибудь выпить.

- I wouldn't mind.

- Я бы не возражал.

4 Употребляется для выражения регулярного действия в прошлом. В этом значении would аналогично выражению used to:

As a boy, I liked to sleep, as most children do, but my parents would wake me up quite early.

В детстве я любил поспать, как и большинство детей, но родители будили (обычно, бывало) довольно рано.

5 Употребляется в ситуациях, описывающих некое противодействие говорящему: would + not

Despite my efforts, the door wouldn't open.

Несмотря на все мои усилия дверь не открывалась.

As:

1 Союз сравнения «как»:

It's as easy as ABC.

Это просто, как дважды два.

2 Союз времени «когда», «в то время как», «по мере того как»:

As he grew older, he became less active.

С возрастом он становился менее активным.

3 Союз причины «так как», «поскольку»:

As he wasn't ready, we went without him.

Так как он не был готов, мы отправились без него.

4 Предлог "в качестве":

He used mattress as a temporary bed.

Он использовал матрас в качестве временной кровати.

5 Относительное местоимение «который»:

I will lend you the dictionaries and reference-books as cannot be borrowed from the library.

Я дам тебе словари и справочники, которые нельзя взять в библиотеке.

Yet:

1 Наречие «еще»:

They are not here yet.

Их еще здесь нет.

He may surprise us all yet.

Он нас всех еще может удивить.

2 Наречие «уже» (в вопросительных предложениях):

Has your brother arrived yet?

Твой брат уже приехал?

3 Союз «тем не менее», «однако», «все же»:

We took a taxi, and yet we missed the train.

Мы взяли такси, однако опоздали на поезд.

Still:

1 Прилагательное «спокойный», «неподвижный» и наречие «спокойно», «неподвижно»:

The surface of the lake was still.	Поверхность озера была спокойной.
Please keep still while I take your photograph.	Пожалуйста, стойте спокойно, когда я буду вас снимать.
2 Наречие «еще», «все еще»: He is still busy.	Он все еще занят.
3 Союз «однако», «все же», «тем не менее»: I know he was cross with me, still he decided to help me. But:	Я знаю, что он сердился на меня, но все же решил мне помочь.
1 Противительный союз «но», «а»: I shouted to him but he passed by. Tom was not there, but his brother was.	Я крикнул ему, но он прошел мимо. Тома там не было, а его брат был.
2 Предлог «кроме», наречие «только»: Nothing but disaster would come from such a plan. I stayed with my family but two months. He is but two years older than me.	«лишь», «всего лишь», Из этого проекта не вышло бы ничего, кроме неприятностей. Я пробыл со своей семьей всего лишь два месяца. Он старше меня только на два года.
3 В сочетаниях с cannot/could not, подобно сочетаниям cannot/could not help + Gerund, передающих значение «не могу не...»: I could not but go.	Мне ничего не оставалось, как уйти (Я не мог не уйти).
4 Сочетание but for означает «если бы не»: But for your help we shouldn't have finished in time.	Если бы не ваша помощь, мы не закончили бы вовремя.

7.11.10 Некоторые часто употребляющиеся выражения с предлогами

attitude to/toward(s)
 be angry/excited/worried/nervous/annoyed/furious about
 be pleased/disappointed/bored/happy/polite with
 be engaged/married to
 be keen on
 be good/bad at
 be surprised/shocked/astonished/amazed at/by
 be afraid/ashamed/aware/jealous/conscious/envious/capable/proud/suspicious/fond/full/short/tired of
 be similar to
 a book on (e.g., English literature), но: a book of postage stamps

a lesson/class in (e.g., English)
a lecture on (e.g., English lexicology), about something
a seminar on (e.g., creative writing)
an answer/invitation to
by mistake/accident/chance
by credit card
to go on holiday/journey/trip/business
dream about (while asleep)
dream of (imagine or consider)
battle at
an argument/row over
object to
a ticket to the theater/cinema/a train/a plane нo: a ticket for a show
a view of (a lake, etc.)
in smb's name (e.g., a letter)
a key to (a door)
charge with, нo: accuse of
a trip/tour of/about the country

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 **Анфиногенова, А.И., Бурова, И.И., Силинский, И.И.** Практикум по разговорному английскому языку и переводу / [Текст]: учебное пособие. - СПб.: Издательство "Союз", 2003. - 416с.
- 2 **Вохрышева, Е.В., Григорьева, В.Г.** English in Library and Information Context / [Текст]: учебное пособие. - Самара: Изд-во СГАКИ, 1998.- 380с.
- 2 **Костенко, С.М., Борковская, И.Б., Михельсон, Т.Н., Успенская, Н.В.** Пособие для научных работников по развитию навыков устной речи [Текст]. - Ленинград "Наука", 1988. - 149с.
- 3 **Мифтахова Н.Х.** Пособие по английскому языку для III-IV курсов химико-технологических вузов / [Текст]: учебное пособие. - М.: Высшая школа, 1981. - 134с.
- 4 **Шелягова Т.Г.** Методические рекомендации по развитию навыков устной речи на английском языке по теме "Научно-исследовательская работа" [Текст]. - Минск, 1987. - 87с.
- 5 **Collins.** Русско-английский, англо-русский словарь [Текст]. - Harper Collins Publishers, 1994. - 563р.
- 6 **Margaret van Naerssen, Moya Brennan.** SciTech [Текст]. - Heinle Publishers, 1995. - 320р.
- 7 Moscow News, 2004 # 1.
- 8 **Stuart Redman.** English Vocabulary in Use [Текст]. - Cambridge University Press, 1997. - 270р.
- 9 **Thomas Kral.** Economic considerations. English through content: applied economics [Текст]. - Washington, 1996. - 135р.